

CORALIE SCHWECHLER

# Les noms des pains en Égypte ancienne

Étude lexicologique



Beiheft 22

**Buske**

Studien zur Altägyptischen Kultur  
Beihefte | Band 22

STUDIEN ZUR  
ALTÄGYPTISCHEN KULTUR  
BEIHEFTE

Herausgegeben von  
Jochem Kahl und Nicole Kloth



Band 22

HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG

CORALIE SCHWECHLER

# Les noms des pains en Égypte ancienne

Étude lexicologique

HELMUT BUSKE VERLAG  
HAMBURG

Die *Studien zur Altägyptischen Kultur* (SAK), gegründet 1974, erscheinen jährlich in ein bis zwei Bänden.

Die seit 1988 erscheinenden Beihefte sind Kongressakten und Monografien vorbehalten. Manuskripte erbeten an die Herausgeber oder an den Verlag:

*Helmut Buske Verlag GmbH*  
Richardstraße 47  
D-22081 Hamburg  
SAK@buske.de

Herausgeber:

*Prof. Dr. Jochem Kahl*  
Freie Universität Berlin  
Ägyptologisches Seminar  
Fabeckstr. 23-25, Raum 0.0056  
D-14195 Berlin  
jochem.kahl@fu-berlin.de

*Dr. Nicole Kloth*  
Sondersammelgebiet Ägyptologie  
Universitätsbibliothek  
Plöck 107-109  
D-69117 Heidelberg  
Kloth@ub.uni-heidelberg.de

Beirat:

Prof. Dr. Hartwig Altenmüller (Hamburg)  
Prof. Dr. Manfred Bietak (Wien)

Prof. Dr. Angelika Lohwasser (Münster)  
Prof. Dr. Joachim Friedrich Quack (Heidelberg)

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über <http://portal.dnb.de>.

ISSN 0934-7879 (SAK. Beihefte)

ISBN 978-3-87548-989-7 (SAK Beiheft 22) · ISBN eBook 978-3-87548-992-7

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2020. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Druckvorstufe: Datagrafix GSP GmbH, Berlin. Druck und Bindung: Beltz, Bad Langensalza. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. [www.buske.de](http://www.buske.de)

## Table des matières

Avant-propos .....	IX
Introduction .....	XI
Première partie : analyse des variétés de pains .....	1
1. Le pain <i>iwʒ.t</i> .....	1
2. Le pain <i>iwr</i> .....	3
3. Le pain <i>idʒ.t</i> .....	6
4. Le pain <i>whʒ.t</i> .....	13
5. Le pain <i>bi.t</i> .....	15
6. L'offrande <i>bisn</i> .....	24
7. Le pain <i>bḥsw</i> .....	25
8. Le pain <i>bs.t</i> .....	26
9. Le pain <i>pʒ.t</i> .....	28
10. Le pain <i>pʒk</i> .....	38
11. Le pain <i>pʒd / pʒd</i> .....	42
12. Le pain <i>psn</i> .....	45
13. Le pain <i>npʒ.t</i> .....	63
14. Le pain <i>nḥr</i> .....	65
15. Le pain <i>hny</i> .....	71
16. Le pain <i>ḥbnn.t</i> .....	73
17. Le pain <i>ḥtʒ</i> .....	79
18. Le pain <i>ḥnfw</i> .....	89
19. Le pain <i>snw</i> et l'offrande <i>snw</i> .....	95
20. Le pain <i>st.t</i> .....	100
21. Le pain <i>šʒt.t</i> .....	103
22. Le pain <i>š<sup>c</sup>.t / š<sup>c</sup>y.t</i> .....	104
23. Le pain <i>šmdw</i> .....	117
24. Le pain <i>šns</i> .....	117
25. Le pain <i>kmḥw-kmʒ</i> .....	124
26. Le pain <i>kršt</i> .....	129
27. Le pain <i>ghs</i> .....	136
28. Le pain <i>t-ʒšr</i> .....	138
29. Le pain <i>t-imy-tʒ</i> .....	144
30. Le pain <i>t-ʒ</i> .....	148
31. Le pain <i>t-wʒd</i> .....	150
32. Le pain <i>t-w<sup>c</sup>b</i> .....	153
33. Le pain <i>t-wr</i> .....	158
34. Le pain <i>t-whm</i> .....	160
35. Le pain <i>t-wt</i> .....	161
36. Le pain <i>t-nbs</i> .....	165
37. Le pain <i>t-nfr</i> .....	170
38. Le pain <i>t-nḥr</i> .....	173
39. Le pain <i>t-rth</i> .....	175
40. Le pain <i>t-n-ḥsb</i> .....	179
41. Le pain <i>t-ḥd</i> .....	183
42. Le pain <i>t-zif</i> .....	201

43. Le pain <i>t-dw3</i> .....	205
44. Le pain <i>dp.t</i> .....	209
Deuxième partie : synthèses .....	213
Les hiérarchies existant au sein des produits panifiés .....	213
1. <i>P3.t, snw</i> et autres <i>t-nfr</i> : étude des dénominations génériques ayant trait aux pains et aux offrandes .....	214
2. De <i>bi.t</i> <sup>ʿ</sup> <i>3.t</i> à <i>psn šri</i> : étude des sous-catégories de pains .....	216
2.1. Les variétés de pains formées au moyen d'un adjectif .....	216
2.2. Les variétés de pains formées au moyen d'un substantif .....	217
2.3. Autres variétés de pains associées à un complément qualifiant .....	218
3. Catégories et hiérarchies des produits panifiés : conclusions .....	220
Étude des déterminatifs de pains dans les documents de la période thinite et de l'Ancien Empire .....	223
1. Étude des déterminatifs : l'approche cognitive et l'approche paléographique .....	223
1.1. Méthodologie et choix du corpus à étudier .....	225
1.2. Les différents hiéroglyphes de pains d'après les listes de signes .....	225
2. Les déterminatifs représentant des pains .....	227
2.1. Les signes de forme conique .....	227
2.2. Les signes de forme ronde .....	233
2.3. Les signes de forme allongée .....	237
2.4. Les signes spéciaux .....	240
3. Conclusions .....	244
Évolution technique : la boulangerie égyptienne à travers la documentation archéologique, iconographique et textuelle .....	247
1. Les boulangeries : comparaison des sources archéologiques et iconographiques ...	247
1.1. Les boulangeries de l'Ancien Empire, à Heit el-Ghurab .....	248
1.2. Les moules <i>bedja</i> au Moyen Empire et les changements de méthode de production .....	249
2. L'apport des sources textuelles .....	251
Les récitations accompagnant la présentation des offrandes .....	253
1. Les listes d'offrandes et leurs récitations .....	253
2. La structure des récitations .....	254
3. Les variations entre les différentes récitations des listes d'offrandes .....	255
4. Les quantités mentionnées dans les listes d'offrandes à récitations .....	256
5. L'interprétation du bol $\nabla$ .....	257
Étude des dénominations de pains dans les calendriers des fêtes : l'exemple de Medinet Habou .....	259
1. Le calendrier de Medinet Habou : emplacement et description .....	259
2. Les pains dans le calendrier de Medinet Habou .....	263
2.1. Les nouvelles listes instaurées par Ramsès III .....	263
2.2. Les anciennes listes du Ramesseum .....	265
2.3. Les oubliés du calendrier de Medinet Habou .....	267
3. L'élaboration du calendrier de Medinet Habou : essai de synthèse .....	267
4. Conclusion .....	268

---

Conclusions .....	271
Annexe I : liste des pains cités dans les sources égyptiennes .....	275
Annexe II : les listes d'offrandes .....	283
1. Les listes archaïques de la période thinite et de l'Ancien Empire (1 <sup>re</sup> –5 <sup>e</sup> dyn.) .....	283
2. Les listes d'offrandes de type A et A/B .....	288
3. Les listes d'offrandes de type C et variantes .....	305
4. Listes d'offrandes de type D .....	310
5. Listes d'offrandes de type E .....	311
6. Listes d'offrandes de type anormal .....	312
Bibliographie .....	315
Liste des figures .....	359
Index général .....	365
Index des noms de pains .....	366
Index des sources .....	370



## Avant-propos

Le présent ouvrage est une version légèrement remaniée de ma thèse, soutenue le 11 novembre 2017, à l'Université de Genève. L'étude des pains en Égypte ancienne et de leur nomenclature m'avait été suggérée au détour d'une conversation par le Prof. Philippe Collombert, qui a par la suite accepté de devenir mon directeur de thèse. Je souhaite lui témoigner ici l'expression de ma plus sincère reconnaissance pour avoir suivi l'évolution de mes recherches sans faillir pendant plusieurs années, en faisant preuve d'une disponibilité et d'une bienveillance à toute épreuve.

Mon travail a aussi bénéficié des réflexions et des observations des membres de mon jury, qui ont, par leurs remarques pertinentes et éclairées, participé à son amélioration. J'ai le grand plaisir de pouvoir remercier les Prof. Joachim Fr. Quack, Pierre Tallet et Pascal Vernus. Je dois une gratitude toute particulière au Prof. Pierre Tallet qui n'a pas hésité à me transmettre plusieurs photographies des comptes du Ouadi el-Jarf encore inédites, avec l'autorisation de les employer dans ma démonstration.

Plusieurs chercheurs ont contribué à mes recherches en mettant à ma disposition leurs archives, leurs travaux ou leur temps. Je tiens à remercier ici la générosité des Prof. Antoine Cavigneaux et Christian Leitz, ainsi que des Dr. Emmanuel Jambon, Dominique Lefèvre, Aurore Motte et Youri Volokhine.

J'adresse aussi mes chaleureux remerciements aux docteurs et doctorants de l'Unité d'Égyptologie de Genève qui ont échangé avec moi idées et remarques, et ont ainsi contribué à l'amélioration de mon travail. Je souhaite signaler plus particulièrement le soutien apporté par François Ghiringhelli, Amandine Grassart-Blésès, Matteo Lombardi, Serena Lopizzo, Pierre Meyrat, Noémie Monbaron et Aurélie Quirion. Ma reconnaissance va aussi à Marie Vandenbeusch qui m'a permis d'accéder aux richesses du British Museum, à Adeline Bats pour les renseignements qu'elle m'a transmis concernant la fabrication des pains, et à Marie Bagnoud, devenue *de facto* ma personne de référence pour tout problème lié au grec ancien.

Certaines des illustrations présentes dans cet ouvrage sont dues à la générosité de plusieurs personnes ou institutions qui m'ont autorisé à utiliser leur matériel à titre gracieux. Je tiens à remercier Susan Allison et Jacob Smith (Oriental Institute, Chicago), Dr. Mark Lehner et Dr. Wilma Wetterstrom (Ancient Egypt Research Associates), Stephanie Boonstra (Egypt Exploration Society) et Stefanie Schips (Schott Archives, Universität Trier).

Mes remerciements s'adressent également aux Prof. Jochem Kahl et Dr. Nicole Kloth qui ont accepté d'accueillir cette étude dans la collection *SAK Beihefte*, ainsi qu'aux collaborateurs des éditions Buske.

Enfin, je remercie mes parents pour leur présence, leur soutien et leur patience.



## Introduction

Du pain, de la bière et toutes bonnes choses. C'est en substance ce que demande le défunt par l'intermédiaire des formules d'offrandes. Cette préoccupation pour la nourriture en général et le pain en particulier est une constante dans les sources funéraires des anciens Égyptiens. Elle reproduit une inquiétude qui trouve ses racines dans le monde des vivants, où la famine menace lorsque les céréales et le pain viennent à manquer. Car dans bon nombre de civilisations humaines, le pain est à la base de l'alimentation depuis des millénaires. Rares sont en effet les cultures qui n'ont pas développé une variation de cette denrée selon les ingrédients qu'elles avaient à disposition : céréales, manioc, châtaignes, pommes de terre, ignames, tout est bon pour préparer la précieuse victuaille<sup>1</sup>.

L'importance que revêtait le pain pour les anciens Égyptiens est rapportée par plusieurs observateurs extérieurs à la vallée du Nil. Les auteurs grecs – Hérodote en tête – ont tôt fait de remarquer la valeur particulière qui était attribuée à cet aliment. Dans le livre II de ses *Enquêtes*, Hérodote aborde l'hygiène de vie des habitants de Haute Égypte. Après avoir fait quelques observations générales, l'historien poursuit sa description en commentant leurs habitudes alimentaires<sup>2</sup> :

Ils mangent en fait de pains (ἀρτοφαγέουσι) des pains qu'ils font avec de l'*olyra* et qu'ils appellent *kyllestis*.

Outre la mention de l'*olyra* – le nom que les Grecs donnaient au blé égyptien – et du *kyllestis*, cet extrait est particulièrement intéressant en raison du verbe qu'emploie Hérodote pour décrire les Égyptiens : ἀρτοφαγεῖν, qu'il nous est impossible de traduire sans recourir à une périphrase. Aux yeux d'Hérodote, les Égyptiens sont donc des mangeurs de pain.

L'adjectif issu de ce verbe, ἀρτοφάγος, est déjà utilisé par Hécatee de Milet, toujours en rapport avec les Égyptiens. L'ouvrage d'Hécatee est perdu, mais nous connaissons son existence par un passage des *Deipnosophistes* d'Athénée de Naucratis, qui rapporte cet extrait<sup>3</sup> :

Hécatee, dans le livre II du *Tour*, rapporte que les Égyptiens sont des mangeurs de pain (ἀρτοφάγοι εἰσὶν) et poursuit : ils moulent de l'orge pour produire la substance qu'ils boivent.

Si l'on se fie aux sources grecques, les Égyptiens sont donc très attachés au pain, au point que les rédacteurs étrangers, frappés par cette caractéristique, utilisent pour les décrire des mots rares tels que ἀρτοφαγεῖν et ἀρτοφάγος.

Cette relation singulière entre les hommes et le pain est aussi soulignée dans les sources égyptiennes. Dans une formule des *Textes des Sarcophages*, le dieu créateur Atoum définit une sorte de chaîne alimentaire au sein de sa création<sup>4</sup> :

Les faucons vivent d'oiseaux, les chacals de maraude, les porcs du désert, les hippopotames des marais, les hommes de Népri, les crocodiles de poissons, les poissons d'eau qui est dans le fleuve, comme Atoum l'a ordonné.

<sup>1</sup> Il existe quelques régions du monde où le pain n'est que peu, voire pas connu : l'Arctique, l'Extrême-Orient, l'Afrique subsaharienne et l'Océanie. Voir H. Balfet, « Bread in Some Regions of the Mediterranean Area: A Contribution to the Studies on Eating Habits », dans : M. L. Arnott (dir.), *Gastronomy. The Anthropology of Food and Food Habits*, Paris, 1976, p. 305–314 ; H. Desmet-Grégoire, « Les objets concernant le pain dans les collections du Musée de l'Homme », *Objets et Mondes* 20 (1980), p. 33–44.

<sup>2</sup> Hdt. II 77 (trad. : Ph.-E. Legrand ; éd. Les Belles Lettres). Voir aussi *infra* sous *kršt*, p. 133.

<sup>3</sup> Hecat. *Fr* 323 a. J. ; Ath. X 447 c. (trad. adaptée de S. D. Olson ; éd. Loeb).

<sup>4</sup> Voir *CT* II, 42–43 (Sp 80). La traduction est adaptée de Barguet, *Textes des Sarcophages*, p. 473. Voir aussi D. Meeks, Chr. Favard-Meeks, *La vie quotidienne des dieux égyptiens*, Paris, 1993, p. 55.

Soumis à la volonté du démiurge, les hommes se nourrissent de Népri, la personnification des céréales, et de ce qu'il apporte, c'est-à-dire le pain et par extension la bière. Ce lien entre Népri et le pain est encore souligné dans une formule d'offrande à caractère funéraire apparue entre la fin de l'époque Hyksos et le début de la 18<sup>e</sup> dynastie, et dont le succès alla croissant tout au long du Nouvel Empire<sup>5</sup> :

C'est Hâpy qui te donnera de l'eau ; c'est Népri qui te donnera du pain ; c'est Hathor qui te donnera de la bière ; c'est Hesat-Hor qui te donnera du lait.

L'importance du pain dans la vie quotidienne n'est plus à prouver. Elle se répercute aussi dans la sphère funéraire. L'alimentation du défunt est un motif récurrent dans la conception égyptienne de l'au-delà. Certaines formules des textes funéraires sont spécifiquement destinées à assurer la survie alimentaire du mort, à endiguer la crainte de manquer de nourriture ou au contraire d'être forcé à manger quelque chose d'innommable. Les listes d'offrandes et les scènes de repas funéraires habituellement gravées dans les tombes depuis l'Ancien Empire participent de la même inquiétude. Elles permettent d'assurer l'alimentation du défunt même si les conditions matérielles qui devaient la soutenir – services funéraires et offrandes – ne sont plus réunies.

Le motif du repas funéraire est la plus ancienne représentation où le pain occupe une place centrale. Il apparaît pour la première fois sur des sceaux cylindres de la 1<sup>re</sup> dynastie<sup>6</sup>. La figure interprétée comme étant le défunt est assise devant une table d'offrandes et tend la main vers les pains qui y sont posés. Depuis lors, ce motif n'a cessé de se développer et de se transformer, mais il reste toujours associé à la survie dans l'au-delà.

Ces différents aspects sont secondés par le caractère éminemment symbolique du pain. Car le pain est plus qu'un aliment du quotidien ou une offrande supposée permettre au défunt de se nourrir dans l'au-delà. Il charrie avec lui un modèle allégorique fort que l'on retrouve au sein d'autres cultures proches-orientales. Ainsi, dans l'épopée de Gilgamesh, Enkidu, futur compagnon du roi d'Uruk, est arraché à sa condition d'homme sauvage par une prostituée. Au début du récit, Enkidu est décrit comme un animal : il vit avec un troupeau de gazelles, mange de l'herbe et s'abreuve à un point d'eau. Il ne connaît ni le pain, ni la bière, et les considère donc avec méfiance lorsqu'on lui en présente pour la première fois. Ce n'est qu'après avoir mangé du pain et bu de la bière qu'Enkidu deviendra un homme de plein droit<sup>7</sup>.

Le pain est donc un élément civilisateur, une capacité qui découle elle-même de la production des céréales : le pain est culture, mais il est aussi *agriculture*. En conséquence, les dieux qui apportent l'agriculture aux hommes sont souvent perçus comme des divinités civilisatrices. Selon Plutarque et Diodore, c'est Osiris qui libère les Égyptiens de la sauvagerie en introduisant dans le pays la culture des céréales et les lois<sup>8</sup>.

Le pain est un riche et vaste sujet. Il n'a donc pas manqué d'attirer l'attention des chercheurs : dès qu'il s'agit d'aborder l'alimentation des anciens Égyptiens, il est incontournable. On lui accorde volontiers un chapitre entier dans les ouvrages généraux, où le propos se concentre sur sa fabrication, sa composition ou sa place dans la société<sup>9</sup>. Ces publications se concentrent sur le

<sup>5</sup> Assmann, Bommas, *Totenliturgien* II, p. 147–224. Le texte traduit ici est celui de la tombe du secrétaire royal Tjay, sous le règne de Merenptah (KR IV, p. 110).

<sup>6</sup> Kaplony, *IÄF* III, pl. 105–106.

<sup>7</sup> J. Bottéro, *L'Épopée de Gilgamesh. Le grand homme qui ne voulait pas mourir*, Paris, 1992, p. 224–225.

<sup>8</sup> Plutarque, *De Iside et Osiride*, 13 ; Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique* I, 14. Concernant cet aspect particulier d'Osiris, voir B. Mathieu, « Quand Osiris régnait sur terre... », *Égypte Afrique et Orient* 10 (1998), p. 11.

<sup>9</sup> M. Währen, *Brot und Gebäck im Leben und Glauben der alten Ägypter*, Bern, 1963 ; J. Vandier, *Manuel d'archéologie égyptienne IV. Bas-reliefs et peintures. Scènes de la vie quotidienne*, Paris, 1964, p. 272–318 ; W. J. Darby, P. Ghalioungui, L. Grivetti, *Food: The Gift of Osiris*, vol. 2, Londres / New York / San Francisco, 1977, p. 501–527 ; H. Wilson,

pain de manière générale et n'abordent que peu ses différentes variétés. Elles sont parfois examinées lorsqu'elles apparaissent dans les contextes étudiés : les pains *psn* et *ḥḥ* sont par exemple fréquemment évoqués en lien avec les scènes de boulangerie.

Les techniques de panification antique ont souvent bénéficié d'un traitement approfondi. Elles ont en effet l'avantage de permettre des comparaisons entre différents axes de recherche, comme l'iconographie, l'archéologie ou les analyses scientifiques. On peut, comme l'a fait D. Faltings, croiser les renseignements fournis par les scènes de boulangerie et les céramiques destinées à la production<sup>10</sup>. D. Samuel s'est, de son côté, souvent intéressée à la réalité matérielle des pains et aux informations qu'elle pouvait apporter sur leur composition ou leur fabrication<sup>11</sup>.

Le hasard des fouilles archéologiques a en effet permis de découvrir un nombre considérable de pains, provenant de tombes ou de dépôts de fondation<sup>12</sup>. Ces pains n'ont pas tous été systématiquement étudiés, mais certains ont bénéficié d'analyses plus poussées pour déterminer leur composition et leur mode de production<sup>13</sup>. Par ailleurs, l'archéologie expérimentale s'est aussi révélée être un moyen privilégié pour comprendre les méthodes de fabrication antique en tentant de les reproduire. Plusieurs expériences de ce type ont été réalisées à Giza, Amarna, Mersa Gawasis et Ayn Soukhna<sup>14</sup>.

Certains travaux accordent plus d'importance aux variétés et aux noms des pains, mais ils sont souvent limités à un type de sources ou à une période et n'ont donc pas pour ambition d'étudier un pain dans son intégralité. S. Hassan examine par exemple les pains qui appartiennent à la tradition des listes d'offrandes de l'Ancien Empire, mais il n'envisage pas d'étoffer ses résultats en élargissant sa documentation à d'autres témoignages contemporains ni d'étendre ses recherches aux listes plus récentes<sup>15</sup>. P. Kaplony consacre quelques pages de son volume sur les inscriptions

*Egyptian Food and Drink* (ShirEgypt 9), Aylesbury, 1988, p. 11–19 ; P. Tallet, *La Cuisine des pharaons*, Paris, 2003, p. 39–49 ; M. Peters-Destéract, *Pain, bière et toutes bonnes choses... L'alimentation dans l'Égypte ancienne*, Monaco, 2005, p. 119–148 ; D. Farout, « Manger en Égypte : multiples témoins », *DHA Suppl.* 7 (2012), p. 47–72.

<sup>10</sup> D. Faltings, *Die Keramik der Lebensmittelproduktion im Alten Reich. Ikonographie und Archäologie eines Gebrauchsartikels* (SAGA 14), Heidelberg, 1998.

<sup>11</sup> D. Samuel, « Brewing and baking », dans : P. T. Nicholson, I. Shaw (dir.), *Ancient Egyptian Material and Technology*, Cambridge, 2000, p. 537–576 ; *id.*, « Bread in archaeology », dans : M. Mesnil, K. Fechner (dir.), *Pains, fours et foyers des temps passés* (Civilisations 49), Bruxelles, 2002, p. 27–36.

<sup>12</sup> B. Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (1934–1935). La nécropole de l'est* (FIFAO 15), Le Caire, 1937, p. 106–107 ; J. M. Weinstein, *Foundation Deposits in Ancient Egypt*, Ann Arbor, 1973, p. viii ; J. Jacquet, « Fouilles de Karnak Nord. Neuvième et dixième campagne (1975–1977) », *BIFAO* 78 (1978), p. 52 ; D. Arnold, *The Temple of Mentuhotep at Deir el-Bahari* (MMAEE 21), New York, 1979, p. 51–58, pl. 30, 33–34 ; Dorman, *Senenmut*, p. 158, pl. 93 f ; C. H. Roehrig, « The Foundation Deposits of Hatshepsut's Mortuary Temple at Deir el-Bahari », dans : J. M. Galán, *et al.* (dir.), *Creativity and Innovation in the Reign of Hatshepsut* (SAOC 69), Chicago, 2014, p. 139–155.

<sup>13</sup> L. Wittmack, « Altägyptisches Gerstenbrot », *Sitzungs-Bericht der Gesellschaft naturforschender Freunde zu Berlin* (1896), p. 70–75 ; L. Borchardt, « Ein Brot », *ZÄS* 68 (1932), p. 73–79 ; J. Grüss, « Untersuchung von Broten aus der Ägyptischen Sammlung der Staatlichen Museen zu Berlin », *ZÄS* 68 (1932), p. 79–80 ; D. Samuel, « Investigation of Ancient Egyptian Baking and Brewing Methods by Correlative Microscopy », *Science* 273 (1996), p. 488–490 ; Cl. Adrario, „*Ta*“ – *Getreide und Brot im alten Ägypten. Ausstellung im Museum der Brotkultur Ulm vom 15.5–10.11.2002*, Mainz am Rhein, 2002 ; C. Cartwright, J. H. Taylor, « Ancient Egyptian funerary food: new insights », *British Museum Technical Research Bulletin* 9 (2015), p. 97–105. Je remercie Marie Vandenbeusch de m'avoir signalé l'existence de dernier article.

<sup>14</sup> M. Lehner, « Pyramid Age Bakery Reconstructed: Experimental archaeology offers clues to ancient baking technology », *AERAGram* 1.1 (1996), p. 6–7 ; D. Roberts, « Rediscovering Egypt's Bread-Baking Technology », *National Geographic* 187/1 (1995), p. 32–35 ; D. Samuel, « Their staff of life: initial investigations on ancient Egyptian bread baking », dans : B. J. Kemp (dir.), *Amarna Reports V* (EES Occasional Publications 6), Londres, 1989, p. 253–290 ; K. Borojevic, S. Terry Childs, « Bread Baking Experiments », dans : K. A. Bard, R. Fattovich (dir.), *Seafaring Expeditions to Punt in the Middle Kingdom. Excavations at Mersa/Wadi Gawasis, Egypt* (CHANE 96), Leyde / Boston, 2018, p. 117–125 ; A. Bats, « Archéologie expérimentale à Ayn Soukhna : la production du pain », *AMeRS*, 2017 (<http://amers.hypotheses.org/560> ; consulté le 1<sup>er</sup> septembre 2019). Je remercie Adeline Bats de m'avoir signalé ces deux derniers articles.

<sup>15</sup> S. Hassan, *Excavations at Giza VI.2. The Offering-List in the Old Kingdom*, 2 vol., Le Caire, 1948.

des premières dynasties aux pains qui y sont répertoriés<sup>16</sup>. P. Posener-Kriéger fait de même pour les archives d'Abousir<sup>17</sup>. Dans sa compilation des sources nécessaires à l'étude de l'histoire économique du Nouvel Empire, W. Helck établit une liste des pains attestés à cette époque<sup>18</sup>. Son travail est malheureusement entaché d'erreurs et d'inexactitudes<sup>19</sup>. Enfin, la publication de A. H. Gardiner sur les *onomastica* contient beaucoup d'indications précieuses<sup>20</sup>.

Plus rarement, certains auteurs ont consacré des articles ponctuels à un type de pain. A. B. Kamal propose ainsi une courte étude du pain *t-nbs*<sup>21</sup>. H. Wilson et B. Feierabend se concentrent sur le pain *š<sup>c</sup>.t* et sa production<sup>22</sup>, alors que E. Stroot-Kiraly étudie l'offrande *škr t-ḥd*<sup>23</sup>. J. J. Janssen, enfin, nous offre l'étude la plus complète des pains attestés dans les *ostraca* du Nouvel Empire<sup>24</sup>.

Force est cependant de constater que, dans la recherche moderne, le pain et ses diverses variétés sont le plus souvent réduits à un paragraphe ou une note qui renvoie à la documentation antérieure.

Il manque donc aujourd'hui une étude lexicologique consacrée aux noms des pains en Égypte ancienne. L'intérêt d'une telle étude réside dans l'amplitude chronologique et documentaire du sujet. Les pains sont attestés depuis l'époque thinite jusqu'aux premiers siècles de notre ère, dans une grande variété de textes : funéraires, royales, documentaires ou religieuses, toutes les sources témoignent de l'importance du pain dans la culture égyptienne. Le sujet se prête donc particulièrement bien à une approche diachronique, qui aura l'avantage de mettre en évidence le développement et les modifications qui peuvent se produire tout au long de l'utilisation d'un lexème.

La période qui rassemble la plus grande diversité de sources est sans conteste celle comprise entre le début de l'Ancien Empire et la fin du Nouvel Empire. Cette période présente plusieurs avantages : elle couvre les premières attestations des principales variétés de pains égyptiens et est suffisamment longue pour permettre une analyse détaillée. Passé cet âge d'or documentaire, les témoignages perdent en hétérogénéité et les textes de la pratique disparaissent presque entièrement. Pour cette raison, la documentation des époques postérieures est convoquée au cas par cas, pour confirmer le maintien d'une variété de pain ou d'une graphie dans les traditions tardives.

Une consultation rapide du *TLA* et du *Wörterbuch* liste plus de 150 entrées répondant aux recherches « Brot », « Art Brot » ou « Kuchen »<sup>25</sup>. Parmi ces résultats se trouvent un certain nombre de doublons et d'erreurs. Dans le *TLA* par exemple, les pains *id3.t* et *idn.t* ont chacun leur entrée alors qu'il s'agit des variantes graphiques d'un même substantif. R. Hannig distingue quant à lui les graphies *id3*, *id3.t* *ḥ3=k* et *idn.t*<sup>26</sup>. Il se produit la même chose avec le pain *š<sup>c</sup>.t* qui est enregistré, suivant ses graphies, sous *š<sup>c</sup>.t*, *š<sup>c</sup>w.t* ou *š<sup>c</sup>y.t*<sup>27</sup>. L'expression *ḥ3=k*, qui est normalement

<sup>16</sup> Kaplony, *LÄF* I, p. 247–252.

<sup>17</sup> Posener-Kriéger, *Néferirkarê-Kakaï* I, p. 231–239 ; Posener-Kriéger, *Raneferef Archive*, p. 387–388.

<sup>18</sup> Helck, *Materialien* IV, p. 660–680.

<sup>19</sup> J. J. Janssen, « The Daily Bread. A Contribution to the Study of the Ancient Egyptian Diet », *BES* 13 (1997), p. 16 (n. 5).

<sup>20</sup> A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 vol., Londres, 1947.

<sup>21</sup> A. B. Kamal, « Le pain de Nebaq des anciens Égyptiens », *ASAE* 12 (1912), p. 240–244.

<sup>22</sup> H. Wilson, « A recipe for offering loaves? », *JEA* 74 (1988), p. 214–217 ; B. Feierabend, « Süßes für Mensch und Götter. Honiggebäck in Kult und „Küche“ des pharaonischen Ägypten », *ArchInf* 28 (2005), p. 27–34.

<sup>23</sup> E. Stroot-Kiraly, « L'offrande du pain blanc », *BSEG* 13 (1989), p. 157–160.

<sup>24</sup> J. J. Janssen, « The Daily Bread. A Contribution to the Study of the Ancient Egyptian Diet », *BES* 13 (1997), p. 15–38.

<sup>25</sup> Voir Annexe I ; *Wb* VI, 31 (Brot, Art Brot, Brotfladen), 93 (Kuchen). Voir aussi R. Hannig, P. Vomberg, *Wortschatz der Pharaonen in Sachgruppen (Kulturgeschichte der antiken Welt 72)*, Mainz am Rhein, 1999, p. 432–437.

<sup>26</sup> *HÄgWb* I, p. 241–244 ; *HÄgWb* II, p. 453 et 456.

<sup>27</sup> *HÄgWb* I, p. 1283–1286 ; *HÄgWb* II, p. 2427–2428.

apposée à *id3.t*, est référencée par erreur sous *h3k* dans le *Wörterbuch*<sup>28</sup>. H. Junker avait corrigé cette lecture en 1944 déjà, mais *h3k* apparaît encore dans le *TLA* avec l'acception « Brot »<sup>29</sup>.

Au final, on dénombre dans les sources égyptiennes une centaine de substantifs désignant un pain. Certaines variétés se démarquent aisément : elles sont attestées pendant une période très étendue dans plusieurs types de sources. Ces deux aspects sont idéaux pour analyser l'évolution des graphies et se faire une idée complète du pain dans tous les domaines où il est employé. Les variétés *bi.t*, *p3.t*, *psn*, *ht3*, *snw*, *s<sup>c</sup>.t* et *t-ḥd* répondent à ces critères. Il s'agit là de sept variétés sans lesquelles une recherche sur les pains en Égypte ne serait pas représentative.

Les pains attestés dans les listes d'offrandes sont aussi intéressants, malgré le caractère conservateur de ces documents. Même si ces pains sont peu mentionnés en dehors du domaine funéraire, la masse documentaire que représentent les listes est précieuse pour l'étude des graphies. Cette tradition textuelle est en effet continue depuis l'Ancien Empire jusqu'aux périodes tardives et elle forme une part non négligeable du *corpus*. Les variétés *iwr*, *p3k*, *p3d*, *np3.t*, *nhr*, *hbnn.t*, *hnfww*, *šns*, *kmḥw-km3*, *t-imy-t3*, *t-wr*, *t-wt*, *t-nbs*, *t-rth*, *t-zif* et *t-dw3* ont ainsi rejoint cette étude. Les autres lexèmes ont été intégrés au cas par cas pour des raisons propres à chacun.

Les sources ont été rassemblées au moyen de différents outils. Les recherches préliminaires ont été effectuées en compilant les résultats du *TLA*, du *Wörterbuch*, de plusieurs dictionnaires généraux et spécialisés<sup>30</sup>, ainsi que des *Zettel* du *Wörterbuch*. Elles ont ensuite été affinées grâce à plusieurs ouvrages spécialisés<sup>31</sup>, ainsi qu'à la consultation des *Urkunden* ou des *Ramesside Inscriptions*. En outre, plusieurs collections spécialisées dans la publication de tombes et de sites ont été entièrement dépouillées, ainsi qu'un nombre important de catalogues de musées.

Les différentes variétés étudiées sont classées par ordre alphabétique dans la première partie de cet ouvrage. La seconde partie de l'analyse est composée de plusieurs synthèses consacrées à des thèmes précis : la hiérarchie au sein des produits panifiés, l'analyse des déterminatifs de pains, l'évolution technique dans la fabrication des pains et son influence sur le lexique, les citations liées aux listes d'offrandes et la structure du calendrier de Medinet Habou. Ce type de synthèses pourrait être étendu à d'autres aspects des produits panifiés.

Enfin, la conclusion revient sur les principaux développements abordés dans l'analyse, ainsi que les perspectives que l'on pourrait attendre d'une recherche future.

<sup>28</sup> Voir *Wb* III, 34.

<sup>29</sup> Junker, *Giza* VII, p. 168.

<sup>30</sup> R. Hannig, *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit (Kulturgeschichte der antiken Welt 98)*, Mainz am Rhein, 2003 ; *id.*, *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit (Kulturgeschichte der antiken Welt 112)*, 2 vol., Mainz am Rhein, 2006 ; J. Kahl, *Frühägyptisches Wörterbuch*, 3 vol., Wiesbaden, 2002–2004 ; R. Van der Molen, *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts (PdÄ 15)*, Leyde, 2000 ; L. H. Lesko, *A Dictionary of Late Egyptian*, 5 vol., Berkeley, 1982–1990 ; P. Wilson, *A Ptolemaic Lexikon. A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu (OLA 78)*, Louvain, 1997 ; D. Meeks, *Année lexicographique. Égypte ancienne*, 3 vol., Paris, 1980–1982 (2<sup>e</sup> éd. 1998).

<sup>31</sup> P. Kaplony, *Die Inschriften der ägyptischen Frühzeit (ÄgAbh 8)*, 3 vol., Wiesbaden, 1963 ; I. Hofmann, *Indices zu W. Helck, Materialien zur Wirtschaftsgeschichte des Neuen Reiches (AAW Mainz 13)*, Wiesbaden, 1970 ; J. Kahl, *Das System der ägyptischen Hieroglyphenschrift in der 0.–3. Dynastie (GOF 29)*, Wiesbaden, 1994 ; S. D. Schweitzer, *Schrift und Sprache der 4. Dynastie (Menes 3)*, Wiesbaden, 2005.

## Première partie : analyse des variétés de pains

### 1. Le pain *iw3.t*

On trouve peu d'exemples du pain *iw3.t* dans la littérature égyptienne. J'ai pu en réunir quatre mentions qui se déploient entre le Nouvel Empire et la 22<sup>e</sup> dynastie ; trois d'entre elles appartiennent au même rituel.

La plus ancienne mention de *iw3.t* date du règne de Séthi I. Elle apparaît dans un long discours royal gravé sur le mur nord de la chambre de Nefertem, à Abydos<sup>1</sup>. La scène fait partie du registre inférieur. Le roi est représenté à genoux devant une table d'offrandes lourdement chargée et tient de sa main gauche un encensoir. Face à lui, dans une chapelle, se trouvent six divinités : Nefertoum, Noun, Khépri, Thot, Neith et Ouadjet. Devant chaque dieu, à l'exception de Noun, une image miniature du roi est reproduite dans l'acte de présenter deux vases *nw*. Le discours que le roi prononce est précédé d'un titre : *in.t ntr r šbw=f* « (formule) d'amener le dieu à son repas ». Plusieurs fois, le roi invoque le dieu Nefertoum et l'implore d'investir son temple pour profiter des nombreuses offrandes qui lui sont destinées. Le roi s'identifie ensuite à Thot et revêt une double fonction : d'une part, il apporte au dieu l'œil d'Horus symbolisant les offrandes, de l'autre il est le dieu lunaire qui réconcilie les deux adversaires Horus et Seth et rétablit l'intégrité de leur corps blessé. C'est à ce moment qu'interviennent quatre pains – *t-ḥd*, *bmbn*, *p3k* et *iw3.t* – associés à l'œil d'Horus. Chacun est introduit par un jeu de mot basé sur une allitération : *t-ḥd* est rapproché de l'œil blanc (*ḥd.t*) d'Horus, le pain *bmbn* d'un verbe homonyme signifiant « bondir de joie, tressauter »<sup>2</sup>, le pain *p3k* de l'expression *p3k ib* « se languir de »<sup>3</sup> et le pain *iw3.t* du verbe rare *iw3*.

Le relief d'Abydos est l'illustration d'un épisode particulier du Rituel divin journalier dont les deux principaux témoins sont les p. Chester Beatty IX et Caire CG 58030<sup>4</sup>. Situé après la présentation des offrandes journalières, le passage est introduit par la même formule et le discours de Séthi I y est reproduit presque mot pour mot. Ces trois sources sont les seules qui, à ma connaissance, font mention du pain *iw3.t* au cours du Nouvel Empire.

Son existence n'a cependant pas été oubliée, puisque *iw3.t* réapparaît à la 22<sup>e</sup> dynastie sur une statue découverte dans la Cachette de Karnak<sup>5</sup>. Le texte n'est plus lié à la personne du roi ou au culte des dieux : il formule une série de souhaits que le défunt, Nebnetjerou, espère se voir accorder. L'un de ces souhaits est de permettre au mort de se saisir du pain *iw3.t* qui se trouve dans la salle large.

La différence la plus marquante entre les attestations du Nouvel Empire et celle de la Troisième Période Intermédiaire est graphique. Sur la statue de Nebnetjerou, *iw3.t* est écrit en toutes lettres et déterminé par  $\square\square$ . Les textes plus anciens n'ont pas de classificateur renvoyant au domaine de la panification ; tous sont déterminés par  ou . Sans le contexte et la présence proche de *t-ḥd*, *bmbn* et *p3k*, *iw3.t* aurait tout à fait pu être confondu avec le substantif *iw3* « bœuf gras ». La présence des déterminatifs de bovidés suggère d'ailleurs que ce pain possède un rapport étroit avec le bœuf *iw3*, ce qui a parfois été signalé par la traduction « pain en forme de (tête de) bœuf »<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Mariette, *Abydos I*, p. 23, pl. 37b ; Tacke, *Opferritual I*, p. 138, II, p. 126–127.

<sup>2</sup> *Wb I*, 459, 18 ; Meeks, *AnLex 77.1251*.

<sup>3</sup> Les associations *p3k / p3k ib* et *t-ḥd / ir.t ḥd.t* n'appartiennent pas à la tradition des listes d'offrandes du Nouvel Empire. Dans ces dernières, les deux pains sont rapprochés respectivement des verbes *pd* « étendre » et *shd* « illuminer, éclairer » (219, 243). Ce n'est qu'à partir de la Troisième Période Intermédiaire, avec le sarcophage de Boutehamou (251), que les récitations de *p3k* et *t-ḥd* sont modifiées.

<sup>4</sup> Gardiner, *Chester Beatty*, p. 85, pl. 51 ; Golénischeff, *Papyrus*, p. 144, pl. 25 ; Tacke, *Opferritual I*, p. 138, II, p. 126–127 ; Rose, *Opferritual*, p. 310. Cet extrait du rituel d'offrandes est aussi copié sur la stèle d'un roi koushite, Siaspiqa (5<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), conservée au musée de Khartoum (cf. Tacke, *Opferritual I*, p. 138, II, p. 338).

<sup>5</sup> Jansen-Winkel, *Inschriften der Spätzeit II*, p. 137 ; Jansen-Winkel, *Biographien I*, p. 121.

<sup>6</sup> « Art Weissbrot im Form eines Rinderkopfes » (*Wb I*, 49.15) et « *iw3*-ox bread » (Gardiner, *Chester Beatty*, p. 85). Les pains en forme de tête animale ne sont pas inconnus : un pain conservé au British Museum (BM EA 5362) a la forme

Les pains zoomorphes sont bien connus en Égypte ancienne, à partir du Nouvel Empire et jusqu'à la période tardive<sup>7</sup>. Dans le Mythe d'Horus à Edfou, la scène finale du rite d'abattre l'hippopotame impose de découper un hippopotame réalisé en gâteau *š<sup>c</sup>.t*, qui se substitue ici à l'animal bien vivant qui aurait dû être démembré lors du rituel<sup>8</sup>. Les auteurs classiques rapportent aussi plusieurs événements lors desquels les Égyptiens imprimaient l'image d'un animal sur un pain<sup>9</sup>. Les animaux représentés ont souvent un caractère séthien, comme l'hippopotame. Le bœuf est, quant à lui, l'animal de sacrifice par excellence ; il peut ainsi être identifié aux ennemis des dieux.

On croise parfois, dans les peintures du Nouvel Empire, des représentations de ces pains de forme bovine. L'un d'eux est reproduit dans une procession de la tombe d'Imenemheb, datée de la 18<sup>e</sup> dynastie (Fig. 1)<sup>10</sup>. L'un des porteurs d'offrandes tient d'une main un plateau sur lequel est posé un pain représentant un bœuf ou un taureau blanc couché. Une représentation similaire est attestée dans une scène de boulangerie issue de la tombe de Ramsès III<sup>11</sup>. Un bel amoncellement de pains semblables est disposé sur un guéridon parmi les offrandes destinées à la célébration de la fête d'Opet, à Louxor<sup>12</sup>. Les tables avoisinantes supportent des oies troussées et des pains pointus ou en forme d'obélisque<sup>13</sup>. Ces pains zoomorphes sont aussi mentionnés dans certains textes du Nouvel Empire, mais ils ne sont pas appelés *iw3.t* ; ils portent le nom de *t-k3*, *š<sup>c</sup>w ihw* ou *š<sup>c</sup>y(.t) k3*<sup>14</sup>.

En raison de ses déterminatifs, il semble certain que le pain *iw3.t* était lié aux bœufs *iw3* et il est logique de le considérer comme un pain de forme animale, à l'image du pain *ghs* que mentionnent les *ostraca* de Deir el-Medineh et dont l'aspect devait être celui d'une gazelle<sup>15</sup>. Les pains zoomorphes sont appréciés au Nouvel Empire, comme en témoignent les quelques représentations mentionnées plus haut, que l'on trouve aussi bien sur les parois des temples que dans les tombes. Ces pains pouvaient servir de substituts à certaines offrandes carnées lors des rituels. Il paraîtrait alors logique que l'un d'entre eux endosse l'apparence des bœufs d'offrandes.



Fig. 1 : Scène de la tombe d'Imenemheb.

d'une tête de crocodile (C. Cartwright, J. H. Taylor, « Ancient Egyptian funerary food: new insights », *British Museum Technical Research Bulletin* 9 (2015), p. 98).

<sup>7</sup> Concernant ce type de pains, voir aussi *infra*, sous *t-whm*, p. 160.

<sup>8</sup> *Edfou* VI, 88.1 ; Kurth, *Edfou* III, p. 152. Voir à ce sujet N. Durisch Gauthier, « Pains et gâteaux comme substituts d'animaux et d'offrandes carnées en Égypte ancienne : une étude de cas », dans : S. Collin Bouffier, M.-H. Sauner (dir.), *Substitution de nourritures. Nourritures de substitution en Méditerranée. Actes du Colloque tenu à Aix-en-Provence les 14 et 15 mars 2003*, Aix-en-Provence, 2006, p. 17–34. Pour l'adaptation de ce motif aux rites de confirmation du pouvoir royal, voir M.-A. Bonhême, « Appétit de roi », dans : C. Berger, G. Clerc, N. Grimal (dir.), *Hommages à Jean Leclant (BdE 106)*, vol. 2, Le Caire, 1994, p. 45–53. Je remercie Pierre Tallet de m'avoir signalé cette dernière référence.

<sup>9</sup> Hdt. II 47 ; Plutarque, *De Iside et Osiride*, 30 et 50.

<sup>10</sup> G. Robins, « The Decoration of the Inner Doorway in the Tomb Chapel of Amenemhab (TT 85) », *BES* 17 (2007), p. 225. Voir aussi Schott-Archiv Nr. VII,369 et 8943.

<sup>11</sup> Wreszinski, *Atlas* I, pl. 374.

<sup>12</sup> Wreszinski, *Atlas* II, pl. 189–190. Voir aussi M. Währen, « Typologie der altägyptischen Brote und Gebäcke », *Brot und Gebäck, Sonderdruck* 15 (1961), p. 11–12.

<sup>13</sup> Il pourrait s'agir des *š<sup>c</sup>(y).t thn* mentionnés dans les annales de Thoutmosis III (*Urk.* IV, p. 756 et 763), mais ce pourrait aussi bien être des cônes d'encens de forme particulière, bien que leur position, au milieu des offrandes alimentaires, n'appuie pas cette hypothèse.

<sup>14</sup> S. Demichelis, *Il calendario delle feste di Montu. Papiro ieratico CGT 54021, verso (CMT Serie I, Monumenti e testi 10)*, Turin, 2002, p. 31–33 ; Erichsen, *Harris*, p. 40 (p. Harris I 35a, 12) ; J. J. Janssen, « The Daily Bread. A Contribution to the Study of the Ancient Egyptian Diet », *BES* 13 (1997), p. 21.

<sup>15</sup> Janssen, *op. cit.*, p. 31. Un pain en forme de gazelle avec les pattes attachées fut retrouvé dans la tombe de Kha (Durisch Gauthier, *op. cit.*, p. 25–26). Concernant le pain *ghs*, voir *infra*, p. 136.

Cependant, contrairement à *t-k3* ou *ḳw iḥw* qui sont connus par des textes documentaires, *iwr3.t* n'apparaît que dans un contexte rituel ou funéraire, ce qui peut laisser planer quelques doutes sur son existence.

## 2. Le pain *iwr*

*Iwr* fait partie des offrandes de la liste de type C<sup>16</sup> ; il apparaît après trois variétés de pains – *ḥḥ3*, *psn* et *dp.t* – mais avant la pièce rôtie *3ṣr.t*. Cet enchaînement est si prégnant qu'il a même été adapté dans une formule funéraire reproduite sur une stèle thébaine datant du règne d'Horemheb<sup>17</sup>. La position de *iwr* entre pains et viandes ainsi que ses déterminatifs, parfois mal reproduits ou mal interprétés, ont consacré, dans la littérature scientifique, son acception de « morceau de viande »<sup>18</sup>.

Entre la fin du 19<sup>e</sup> et le début du 20<sup>e</sup> siècle, une autre possibilité avait pourtant été envisagée. Dans sa publication du temple funéraire de la reine Hatshepsout, E. Naville proposait avec précaution de voir en *iwr* une confiserie ou un gâteau<sup>19</sup>. Puis ce fut A. H. Gardiner qui plaça *iwr* parmi les pains dans son étude de la tombe d'Amenemhat<sup>20</sup>. Probablement sous l'influence du *Wörterbuch*, aucune de ces deux propositions ne fut retenue et depuis lors, *iwr* est toujours associé à une offrande carnée. Une étude minutieuse des graphies de ce mot justifie cependant les opinions de E. Naville et A. H. Gardiner.

### Les graphies du pain *iwr*

Le groupe  est la graphie la plus courante et la plus ancienne de *iwr* ; il est déjà attesté dans la première liste de type C connue, datée du règne de Montouhotep II (213)<sup>21</sup> et sera employé de manière constante jusqu'à la Basse Époque. Mais la graphie de *iwr* connaît aussi plusieurs variantes qui sont essentiellement déterminées par la présence ou l'absence des compléments phonétiques  et . Le groupe  ne se rencontre que dans deux tombes de la 12<sup>e</sup> dynastie à Beni Hassan (207–210), alors que  est une autre graphie typique du Moyen Empire (203, 215, 221).

Avec l'avènement du Nouvel Empire, le nombre de variantes augmentent légèrement, ce qui est principalement dû au fait que la 18<sup>e</sup> dynastie comptabilise la plus grande proportion d'attestations toutes époques confondues. Les graphies les plus intéressantes sont  / , qui apparaissent sur plusieurs monuments de la région thébaine (239, 244, 288), et  (232, 254)<sup>22</sup> qui pourrait résulter d'une confusion avec  *iwr*<sup>c</sup> « gigot ». Plus étrange, l'une des listes de la tombe de Séthi I (250), pourtant d'excellente qualité, nous livre la graphie , où le copiste semble avoir confondu  et .

<sup>16</sup> Il est peu probable qu'il soit lié à un pain au nom approchant mentionné à deux reprises dans les sources prédynastiques (16 ; Köhler, Jones, *Helwan*, p. 59, 126–127, pl. 4).

<sup>17</sup> R. Hari, *La tombe thébaine du père divin Neferhotep (TT 50)*, Genève, 1985, p. 27, pl. 13. R. Hari a commis plusieurs erreurs de lecture en traduisant cette formule, voir les remarques de L. Manniche, *JEA* 75 (1989), p. 275.

<sup>18</sup> Voir *Wb* I, 56 (Art Fleischspeise) et *HĀgWb* II, p. 146 (Fleischspeise). Les publications des différentes listes proposent des traductions approchantes : Barta, *Opferliste*, p. 111 (Fleischstück) ; Kanawati, *Beni Hassan III*, p. 49 (piece of meat) ; *Musée Granet*, p. 45 ([pièce de] viande) ; Brack, *Haremheb*, p. 48 (Fleischstück) ; Dziobek, *User-Amun*, p. 97 (Fleischstück) ; Fakhy, *ASAE* 43 (1943), p. 372 (food of meat) ; Selim, *SAK* 28 (2000), p. 252 (kind of meat) ; Guksch, *Nacht-Min*, p. 159 (Fleisch).

<sup>19</sup> Naville, *Deir el-Bahari I*, p. 7 (sweetmeat / sweet cake).

<sup>20</sup> Davies, Gardiner, *Amenemhēt*, p. 62.

<sup>21</sup> Barta, *Opferliste*, p. 112 et 114.

<sup>22</sup> D'après la publication de J. J. Tylor et F. L. Griffith, la liste de la tombe de Paheri à El-Kab (254) présente cette graphie (Tylor, Griffith, *Paheri*, pl. 6). Cependant, on observe sur une photographie récente que les traces hiéroglyphiques correspondraient plus à  qu'à . De plus, les planches ne reproduisent pas le déterminatif de *iwr* ()<sup>c</sup>, posé sur le vase , pourtant bien visible. Je remercie François Ghiringhelli pour avoir mis cette documentation à ma disposition.

Dès la fin du règne de Séthi I, les listes de type C se raréfient et les mentions de *iwr* diminuent en conséquence. À ma connaissance, il n'existe que trois monuments postérieurs à la 19<sup>e</sup> dynastie comportant une liste de type C simple : une stèle privée découverte à Abydos et datée de la 25<sup>e</sup> dynastie (220)<sup>23</sup>, la chapelle d'Amenirdis à Medinet Habou (252) et la chapelle de Nitocris à Karnak (253). La dernière attestation du pain *iwr* provient du livre funéraire de Says, d'époque romaine (257). Le sarcophage de Boutehamon (251) et la liste du temple d'Hibis (255), les deux parallèles que nous possédons pour ce texte, n'emploient pas *iwr*, mais  *iwr.t*. Cette nouvelle graphie est connue depuis le Nouvel Empire : l'entrée  apparaît pour la première fois parmi les offrandes nécessaires à la célébration de la fête de Sokar, dans le temple de Medinet Habou, alors que le pain  est mentionné dans les annales des prêtres de la 23<sup>e</sup> dynastie<sup>24</sup>. L'existence de la variante *iwr.t* ne remet pas en question l'assimilation des deux formes, même s'il semble, d'après la graphie  attestée dans l'*onomasticon* d'Amenémopé, que la consonne finale devait se prononcer<sup>25</sup>.

### Les déterminatifs du pain *iwr*

C'est en grande partie en raison de ses déterminatifs que *iwr* a été interprété comme un morceau de viande ; l'apparence de certains d'entre eux était en effet si insolite qu'ils n'ont pas été reconnus pour ce qu'ils étaient réellement. Leur silhouette a parfois été altérée dans les transcriptions hiéroglyphiques, perpétuant une compréhension erronée de *iwr*<sup>26</sup>. J'écarterai pour l'instant ces formes sibyllines pour aborder en premier lieu les déterminatifs clairs.

Durant le Moyen Empire, les déterminatifs de *iwr* sont majoritairement liés au domaine de la panification ; on trouve ainsi  (206, 215),  (207–209) et  (211). Cette catégorie de signes est toujours employée au Nouvel Empire, lorsqu'apparaissent les premiers déterminatifs en lien avec la viande :  et <sup>27</sup>. Selon les attestations réunies, la sphère d'influence de ces derniers est circonscrite géographiquement à la nécropole thébaine et chronologiquement au milieu de la 18<sup>e</sup> dynastie.

Cependant, aucun des déterminatifs précédemment cités n'est particulièrement fréquent avec *iwr* : les idéogrammes les plus courants sont  et sa reproduction schématique <sup>28</sup>. Ces déterminatifs sont employés de manière continue dès la Première Période Intermédiaire et sont particulièrement fréquents durant la 18<sup>e</sup> dynastie. C'est à la mauvaise interprétation de ces deux signes que l'on doit la traduction de *iwr* par « pièce de viande ». Il est vrai que sur certains monuments, leurs contours indistincts évoquent plus un aliment carné qu'un pain (223, 229). La méprise est d'autant plus facile que le signe , lorsqu'il est gravé avec négligence, ressemble parfois beaucoup à . Cependant,  est un déterminatif bien connu, puisqu'il était déjà employé avec *t-3šr* durant l'Ancien Empire<sup>29</sup>. Lorsque le hiéroglyphe  est tracé avec soin, et dans les rares cas où la polychromie du signe nous est conservée, il est impossible de le confondre avec .

<sup>23</sup> Cette liste est copiée sur la stèle de Remenyankh (216), qui provient également d'Abydos et date de la 12<sup>e</sup> dynastie (Selim, *SAK* 28 (2000), p. 251 et 256).

<sup>24</sup> *Medinet Habu* III, pl. 160 ; *KRI* V, p. 166 et 170 ; Jansen-Winkel, *Inschriften der Spätzeit* II, p. 212 ; Jansen-Winkel, *Biographien* I, p. 224 ; Jansen-Winkel, *GM* 117/118 (1990), p. 174–175.

<sup>25</sup> *AEO* II, p. 231\*, pl. 12.

<sup>26</sup> Voir, par exemple, la publication de la stèle de Remenyankh (216) dans Lange, Schäfer, *Denksteine* II, p. 211, pl. 46. La transcription donne  comme déterminatif, ce qui ne correspond pas à la photographie de la pièce. Le *Wörterbuch* reproduit cette méprise (cf. DZA 20.477.020).

<sup>27</sup> Pour , voir 232–233 ; pour , voir 248 ; pour , voir 219. Pour , voir 225, 241–242, 246 ; pour , voir 227.

<sup>28</sup> Pour , voir 205, 212, 214, 216, 220, 226, 228, 230–231, 254 ; pour , voir 204, 213, 218, 222, 234–236, 240, 243–244, 256.

<sup>29</sup> Voir *infra* sous *t-3šr*, p. 141–142.

### *Le pain iwr et la racine iwr*

Aucune explication satisfaisante n'a été proposée concernant l'origine du pain *iwr* et sa signification. Dans sa publication de la tombe de Rekhmirê, Ph. Virey considérait *iwr* comme un « aliment qui souille la bouche », une entrée peu recommandable pour une liste d'offrandes ; il pensait probablement à une lecture *iwr*, dans laquelle *iwr* appartiendrait à la racine *iwr* « mal, malheur, péché »<sup>30</sup>. Cette proposition n'a jamais été reprise.

Il n'y a que quelques mots, dans la langue égyptienne, qui possèdent la même structure consonantique que *iwr*. Si l'on postule qu'ils appartiennent à la même racine – ce qui n'a rien de certain – leur examen permettra peut-être d'affiner notre compréhension de ce pain.

L'un de ces vocables est le verbe *iwr* « concevoir, être enceinte », auquel il faut ajouter les dérivés *iwr.t* « femme enceinte » et *iwr* « grossesse » (*Wb* I, 56.1–11). Le *Wörterbuch* recense aussi une fève thébaine nommée *iwr*, ainsi qu'une fève *iwry.t*<sup>31</sup>. Cette fève se trouve être l'une des légumineuses égyptiennes les plus courantes, avec le bien connu *ful* (*pri*). Elle est notamment employée avec un usage essentiellement externe dans les papyrus médicaux du Moyen Empire<sup>32</sup>, avant de devenir une offrande fréquente durant le Nouvel Empire : dans le p. Harris I, Ramsès III en exige de grandes quantités lors d'une cérémonie en l'honneur du Nil<sup>33</sup>. Aucune source ne mentionne la fève *iwry.t* durant l'Ancien Empire, si ce n'est peut-être une obscure légende  inscrite sur une jarre en albâtre de la 1<sup>re</sup> dynastie<sup>34</sup>.

Il est tentant de rapprocher le pain *iwr* et la fève *iwry.t*, et de les rattacher tous les deux à la racine *iwr* « être enceinte, être gonflé »<sup>35</sup>. Cette image n'est pas sans rappeler certains textes tardifs dans lesquels les terres cultivables sont « grosses » de céréales qui sont parfois appelées leurs « enfants »<sup>36</sup>. L'étrange graphie  que l'on trouve dans l'*onomasticon* d'Amenémopé serait un argument en faveur de cette identification, mais elle peut aussi n'être qu'un rapprochement pseudo-étymologique dû à une prononciation similaire entre le pain *iwr.t* et le verbe *iwr*. Le signe  n'est pas le déterminatif habituel du verbe *iwr*, mais on le rencontre néanmoins dans le papyrus gynécologique Kahoun<sup>37</sup>.

Le rapprochement entre le pain *iwr* et la racine homonyme *iwr* « être gonflé » pourrait impliquer deux choses : le nom du pain pourrait être lié à sa forme, tantôt arrondie, tantôt fuselée, mais elle pourrait aussi faire référence à un pain fourré. En l'absence d'arguments plus probants, ce recoupement étymologique reste hypothétique.

### *L'ambivalence de l'offrande iwr : comparaison avec l'entrée hwn*

Le pain *iwr* est mentionné dans quelques scènes d'offrandes intitulées *f3.t h.t* et gravées dans le temple d'Edfou<sup>38</sup>. Sa position parmi d'autres produits panifiés ainsi que son déterminatif nous

<sup>30</sup> Voir *Wb* I, 48. Ph. Virey établit un lien entre *iwr* et une entrée de la grande liste d'offrandes (*šns d̄w̄iw ʿbw-r*), qui purifie la bouche (Virey, *MMAF* 5 (1894), p. 121 et 272).

<sup>31</sup> *Vigna sinensis* (L.) Endl. ou *Vigna unguiculata* (L.) Walp., appelée fève *lubyah* par les modernes. Elle est encore employée en démotique (*wr3*) et en copte (ⲟⲩⲣⲱ) (*Wb* I, 56 ; *CDD* W (09:1), p. 115–116 ; Germer, *Flora*, p. 87–88 ; Keimer, *BIFAO* 28 (1929), p. 89–91). Comme le souligne R. Germer, les liens entre *iwry.t* et la fève *lubyah* sont au mieux tenus, mais aucune meilleure proposition n'a pour l'instant été faite. Le seul échantillon archéologique de *Vigna unguiculata* (L.) Walp. fut retrouvé lors des fouilles du temple de Sahourê (R. Germer, *Katalog der altägyptischen Pflanzenreste der Berliner Museen* (ÄgAbh 47), Wiesbaden, 1988, p. 35).

<sup>32</sup> *Grundriss der Medizin* VI, p. 17–18 ; Germer, *Handbuch Heilpflanzen*, p. 20–21, 360–362.

<sup>33</sup> Grandet, *Harris* III, p. 11.

<sup>34</sup> Voir *KFWb* I, p. 15. J. Kahl hésite cependant entre un minéral et une céréale.

<sup>35</sup> Osing, *Nominalbildung* I, p. 171.

<sup>36</sup> *Edfou* VIII, 51.9–11.

<sup>37</sup> M. Collier, S. Quirke, *The UCL Lahun Papyri. Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical* (BAR International Series 1209), Oxford, 2004, p. 63 (p. Kahoun, 3,12). Voir cependant la transcription dans *Grundriss der Medizin* V, p. 468.

<sup>38</sup> *Edfou* V, 158.9 et 376–377 ; *Edfou* VII, 214.

assurent qu'il s'agit bien là d'un pain. Cependant, dans ce même contexte gréco-romain, on trouve aussi , qui est classé parmi les offrandes carnées à cause de son déterminatif<sup>39</sup>. Cette ambivalence du substantif *iwr* – tantôt pain, tantôt viande – est aussi manifeste dans les listes d'offrandes issues du Rituel de l'ouverture de la bouche, dans lesquelles *iwr* est mentionné une première fois entre les pains *hnfw* et *p3k*, puis une seconde fois parmi les offrandes carnées.

*Iwr* partage cette dualité avec une autre entrée de la liste de type C, qui connaît, elle aussi, une altération de ses déterminatifs. Il s'agit de *hwn*, une pièce de viande disposée entre *wr n iwfet* et *š<sup>c</sup>.t*. Comme *iwr*, *hwn* est placé à la frontière entre deux catégories d'offrandes : d'un côté les viandes, de l'autre les pains. Ses déterminatifs traditionnels semblent parfois souffrir de sa proximité avec le très répandu pain *š<sup>c</sup>.t*. Cela n'implique pas que l'acception de *hwn* a progressivement glissé de « viande » à « pain », mais que, comme pour *iwr*, une infime portion de ses attestations adopte un déterminatif de pain au cours de la 18<sup>e</sup> dynastie<sup>40</sup>. On remarque cependant une évolution dans les listes plus tardives accompagnant le Rituel de l'ouverture de la bouche : *hwn* y est mentionné d'abord comme un pain, puis comme une viande<sup>41</sup>.

Ces deux offrandes ont souffert de l'attraction d'éléments à la sémantique plus puissante : *š<sup>r</sup>.t* a teinté la graphie de *iwr* ; *š<sup>c</sup>.t* a fait de même avec *hwn*. Ce qui, au départ, semblait être une confusion sans conséquence est devenu, au fil du temps, une seconde nature. Sans perdre leur sens premier, *iwr* et *hwn* ont gagné une acception supplémentaire, totalement opposée à leur nature première.

### 3. Le pain *id3.t*

Le pain *id3.t* connaît une longévité étonnante. Il apparaît déjà à la 2<sup>e</sup> dynastie sur les stèles de Sehneser (*id* ; 16) et de Shepesetipet (*di* ; 18)<sup>42</sup> ; sa dernière mention date des premiers siècles de notre ère, lorsqu'il est inventorié dans l'*onomasticon* du p. Carlsberg 182<sup>43</sup>.

Contrairement à ce que l'on pourrait supposer au vu de cette pérennité exemplaire, *id3.t* n'est pas un pain remarquable par la diversité des contextes dans lesquels il est employé, ni même par sa fréquence. Il se rencontre presque exclusivement dans les listes d'offrandes de type A, entre les pains *kmhw-*km3** et *p3.t*. Sa présence est aussi attestée dans certaines listes anormales comme celle dédiée au culte de Sésostri III divinisé (291) ou les listes qui relèvent du Rituel de l'ouverture de la bouche (255, 257). Le pain *id3.t* n'est pas non plus étranger aux scènes de repas funéraire<sup>44</sup>. Il est en revanche absent des *Textes des Pyramides*, des *Textes des Sarcophages* et du *Livre des Morts*.

Dès la 4<sup>e</sup> dynastie, *id3.t* apparaît dans un type de sources très différent. Il est tout d'abord mentionné dans un exercice comptable issu de l'un des papyrus découverts au Ouadi el-Jarf ; le fragment en question est malheureusement trop abîmé pour permettre une analyse plus poussée<sup>45</sup>. À la 5<sup>e</sup> dynastie, nous le retrouvons dans les papyrus d'Abousir ; il y est mentionné une seule fois

<sup>39</sup> Wilson, *Ptolemaic Lexikon*, p. 55. Il ne faut cependant pas tenir compte des remarques de P. Wilson concernant le substantif  et le verbe de même apparence, qui doivent tous deux se lire *š<sup>r</sup>* (cf. Meeks, *BiOr* 56 (1999), col. 575).

<sup>40</sup> Toutes les listes concernées proviennent de tombes de la nécropole thébaine (232, 234, 241–242, 246). Ce phénomène avait déjà été observé avec *t-sif* qui occupe une place comparable dans la liste A/B : situé après l'entrée *mnw.t* « pigeon », il hérite parfois du déterminatif  (voir *infra* sous *t-sif*, p. 203).

<sup>41</sup> Pour les exemples où *hwn* signifie « pain », voir 251, 255 et 257. Pour ceux où il signifie « viande », voir Schiaparelli, *Libro dei Funerali*, pl. 38 et 42.

<sup>42</sup> L'équivalence entre *id* / *di* et *id3.t* est largement acceptée (Kahl, *System*, p. 963 ; KFWb I, p. 68 ; Barta, *Opferliste*, p. 17 ; Kaplony, *IÄF* I, p. 247 ; T. Pommerening, *Die altägyptische Hohlmasse (SAK Beihefte 10)*, Hambourg, 2005, p. 106).

<sup>43</sup> Osing, *Carlsberg Papyri 2*, p. 249, pl. 25.

<sup>44</sup> LD II, pl. 10 a ; James, *Corpus of Hieroglyphic Inscriptions*, p. 12 (n° 34), pl. 2, 18.

<sup>45</sup> Je dois la connaissance de cette référence à Pierre Tallet, qui a eu l'amabilité de partager avec moi la transcription de ce fragment. Concernant les papyrus retrouvés au Ouadi el-Jarf, voir P. Tallet, « Des papyrus du temps de Chéops au Ouadi el-Jarf (golfe de Suez) », *BSFE* 188 (2014), p. 25–49 ; P. Tallet, *Les papyrus de la mer Rouge I. Le « journal de Merer » (Papyrus Jarf A et B) (MIFAO 136)*, Le Caire, 2017.

pour l'ensemble des archives, dans un tableau de comptabilité mensuelle. Selon le titre général du tableau, *id3(.t)* est destiné à l'offrande divine (*htp-ntr*) du temple funéraire de Neferirkarê, qui transite par le temple solaire royal (*S.t-ib-R<sup>c</sup>*), chargé de centraliser les denrées ; son origine première est le palais royal<sup>46</sup>. *Id3.t* apparaît encore au Moyen Empire, sur deux papyrus listant diverses possessions, aussi bien comestibles que matérielles<sup>47</sup>. Dans les deux cas, il semble être classé sous une rubrique intitulée *t* « pain » en compagnie de deux autres pains – *3d.t* et *hrr:t* – qui sont par ailleurs inconnus.

Enfin, le pain *id3.t* est mentionné dans l'*onomasticon* du Ramesseum, puis au Nouvel Empire, dans le calendrier des fêtes de Ramsès III, sous la forme *id(n)*<sup>48</sup>.

### Les graphies du pain *id3.t*

Les plus anciennes graphies du pain *id3.t* sont défectives. Ces graphies sont caractérisées par l'omission, dans l'écriture, d'une ou plusieurs des consonnes qui composent le mot<sup>49</sup>. Les plus touchées par ce fait linguistique sont les consonnes dites faibles (*i*, *w*) et les liquides (*3*, *m*, *n*, *r*), dont le mode d'articulation s'apparente à celui des voyelles. Ces défections peuvent frapper aussi bien la racine d'un vocable que les morphèmes grammaticaux ; les phonèmes les plus touchés sont les consonnes finales.

Les graphies défectives sont courantes dans la langue égyptienne et d'autres pains en sont témoins : *ht(3)*, *k(m)h(w)* ou encore *ps(n)*. Dans le cas de *id3.t*, cette omission touche la liquide finale *3* et la désinence du féminin. C'est ainsi que l'on trouve la graphie  sur le relief de Seneser (16), ainsi que la métathèse  sur la stèle de Shepesetipet (18) (Fig. 2 a–b). La graphie  est encore employée au début de l'Ancien Empire dans le papyrus du Ouadi el-Jarf et la liste de Ptahhotep (78).

La graphie pleine  apparaît à la 4<sup>e</sup> dynastie (32, 34, 36) et sera très souvent employée au cours de l'Ancien Empire<sup>50</sup> ; la forme défective  se manifeste un peu plus tard, à la 5<sup>e</sup> dynastie<sup>51</sup>. Cet écart chronologique est suspect si l'on songe que les graphies défectives sont plus anciennes que les graphies pleines. Cette observation pourrait être faussée par le faible nombre d'attestations recensées pour *id3.t* à la 4<sup>e</sup> dynastie ; dans l'absolu, il est tout à fait envisageable que les deux variantes soient contemporaines.

Durant la 5<sup>e</sup> dynastie,  semble être employé plus parcimonieusement que . Il gagne ensuite progressivement en importance au cours de la 6<sup>e</sup> dynastie et supplante  au Moyen Empire. La graphie  est encore employée à la 18<sup>e</sup> dynastie (189), ainsi qu'aux 25<sup>e</sup> et 26<sup>e</sup> dynasties (135, 171), alors que  ne semble plus attesté après la 12<sup>e</sup> dynastie.

Les autres graphies que l'on rencontre avec *id3.t* sont plus rares. La forme  est attestée dès la 4<sup>e</sup> dynastie et sera employée de manière erratique jusqu'à la Basse Époque<sup>52</sup>.

<sup>46</sup> Le pain *id3.t* fait partie d'une rubrique qui regroupe aussi les pains *p3d*, *hb* et *psn*, ainsi que de la bière. Les prêtres du temple de Neferirkarê escomptaient la livraison de 8 pains *id3.t* par jour, pour un total attendu de 240 pains pour un mois. En réalité, les livraisons étaient irrégulières et le scribe a cessé d'inscrire les apports pour cette rubrique dès le 18<sup>e</sup> jour du mois (voir *HPBM* V, pl. 34 A ; Posener-Kriéger, *Néferirkarê-Kakaï* I, p. 258–262).

<sup>47</sup> Il s'agit des p. Londres UC 32179 vrs (cf. Collier, Quirke, *Accounts*, p. 28–29 ; Griffith, *Petrie Papyri*, p. 48–49, pl. 19) et Londres UC 32183 (cf. Collier, Quirke, *op. cit.*, p. 32–33 ; Griffith, *op. cit.*, p. 50–51, pl. 20). Dans ce dernier papyrus, *id3.t* est suivi de *m3.t* « nouveau ».

<sup>48</sup> *AEO* I, p. 13–14, pl. 3 ; *Medinet Habu* III, pl. 139–140 et 159–160 ; *KRI* V, p. 119–122 et 165–168. Pour l'identification de *idn(.t)* à *id3.t*, contre l'opinion émise par D. Meeks dans *AnLex* 77.0530, cf. *infra*.

<sup>49</sup> Kahl, *System*, p. 79–99 ; Schweitzer, *Schrift*, p. 88–95 ; Edel, *Altägyptische Grammatik*, p. 58–59.

<sup>50</sup> Voir 38–40, 42, 48, 73 (5<sup>e</sup> dyn.) ; 60, 64, 93, 99–100 (6<sup>e</sup> dyn.).

<sup>51</sup> Voir 41, 72, 75, 79, 86 (5<sup>e</sup> dyn.) ; 66–67, 98, 101, 111, 155 (6<sup>e</sup> dyn.).

<sup>52</sup> Voir 12 (4<sup>e</sup> dyn.) ; 44–45, 49 (5<sup>e</sup> dyn.) ; 97 (6<sup>e</sup> dyn.) ; 191 (25–26<sup>e</sup> dyn.).

La variante *id3w.t* reste anecdotique (198), contrairement à d'autres pains comme *hbnn.t* ou *kmhw-km3* avec lesquels ce *w* est fréquent. On trouve encore quelques exemples de formes corrompues<sup>53</sup>.

À partir de la 12<sup>e</sup> dynastie, se développent les formes  et . Elles seront attestées jusqu'à la 27<sup>e</sup> dynastie et deviendront même les graphies dominantes durant le Nouvel Empire. On trouve la variante  sur l'*onomasticon* du Ramesseum ; le signe  ne sera pas repris, excepté dans le calendrier de Medinet Habou. On trouve aussi la variante  sur un sarcophage de Lisht daté de la 12<sup>e</sup> dynastie (140)<sup>54</sup>.

Il reste encore un point à aborder avant de clore l'étude de la graphie de *id3.t*. Comme il a déjà été signalé plus haut, le pain *id3.t* est mentionné dans l'*onomasticon* du p. Carlsberg 182. *Id3.t* y est consigné avec deux graphies différentes :  et . Comme souvent dans ce papyrus, les deux mots sont complétés par des gloses supralinéaires ;  est surmonté de l'indication en vieux copte  $\lambda\tau\tau$  et  du signe démotique . Le témoignage du p. Carlsberg 182 est intéressant pour deux raisons : grâce à lui, nous savons que le pain *id3.t* était encore bien connu de la science sacerdotale des premiers siècles de notre ère ; ensuite, les gloses nous permettent de reconstituer le squelette phonologique du mot et de déterminer que *id3.t* a perdu sa terminaison féminine à un moment donné de son évolution<sup>55</sup>.

#### Les déterminatifs du pain *id3.t*

Lorsque le pain *id3.t* apparaît pour la première fois dans les sources égyptiennes, à la 2<sup>e</sup> dynastie, il est déterminé par l'image d'un pain au profil bombé et à base plate (Fig. 2)<sup>56</sup>. Même si ce type de déterminatif est très ancien, il ne deviendra pas pour autant caractéristique des graphies de *id3.t*. Le déterminatif  sera encore employé dans la liste d'offrandes de Pépi II (103), à la 6<sup>e</sup> dynastie, avant d'être totalement abandonné.

Les déterminatifs que l'on rencontre le plus souvent avec le pain *id3.t* sont les signes de forme ronde. Ils apparaissent dès la 4<sup>e</sup> dynastie (34) et sont recensés jusqu'à la période tardive (255) ; le signe  est le déterminatif le plus fréquemment employé durant les 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> dynasties<sup>57</sup>. Certaines sources nous transmettent des variantes détaillées de . On peut ainsi trouver les hiéroglyphes  (12, 66),  (93, 101),  (13, 98) ou encore  <sup>58</sup>. La variante  apparaît à la 18<sup>e</sup> dynastie (181, 291).

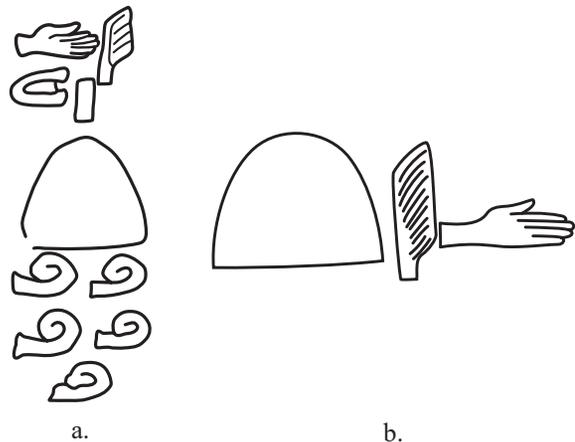


Fig. 2 : a. Relief de Sehneser (16) ; b. Relief de Shepesetipet (18).

<sup>53</sup> Le pain *id3.t* peut perdre son *i* (84, 95) ou son *d* (146). Ce dernier peut aussi être transformé en *t* (81) ou en *t* (119). Ces remarques doivent être considérées avec réserve : les listes dont sont tirées ces écritures corrompues ne sont pas d'excellente qualité et les hiéroglyphes sont parfois difficilement lisibles. Concernant la graphie  issue de la tombe d'Ibi (192), voir *infra*, p. 12.

<sup>54</sup> Concernant les alternances *3/n*, voir *infra*.

<sup>55</sup> Concernant la restitution phonétique de *id3.t*, cf. Osing, *Carlsberg Papyri 2*, p. 250 (n. 1).

<sup>56</sup> À propos de la mesure  employée sur le relief de Sehneser (16), voir T. Pommerening, *Die altägyptische Hohlmasse (SAK Beihefte 10)*, Hambourg, 2005, p. 106.

<sup>57</sup> Pour , voir 37–38, 42, 44–45, 79, 87 (5<sup>e</sup> dyn.) ; 64, 100, 107, 120 (6<sup>e</sup> dyn.).

<sup>58</sup> Concernant ce dernier signe, issu de la tombe de Kahif (67), le trait médian n'est pas indiqué dans la publication de H. Junker, mais il est bien visible sur une photo d'archive (cf. Giza Archives AEOS\_I\_5563\_2).

Quelques nouveaux signes sont introduits dans le courant de la 6<sup>e</sup> dynastie. Il y a tout d'abord les déterminatifs cumulatifs, construits par répétition de , tels que  (157, 178) et ses variantes. Les signes    et  sont aussi employés (55, 99, 102, 156). Viennent ensuite les déterminatifs allongés, comme  (95) et  (97) ;  apparaît à la 18<sup>e</sup> dynastie (187). En hiéroglyphique, le signe  est particulièrement apprécié<sup>59</sup>. L'emploi de ces nouveaux déterminatifs reste cependant anecdotique en regard de la fréquence avec laquelle  est utilisé.

Entre la fin de la 4<sup>e</sup> et le milieu de la 5<sup>e</sup> dynastie apparaissent six déterminatifs étranges :  (32),  (36),  (48),  (50, 56)<sup>60</sup>,  (47) et  (148). De formes rondes, ovoïdes ou allongées, ils ont tous la particularité de présenter une petite excroissance. Les listes d'offrandes dont ils sont issus sont remarquables par l'originalité et la rareté de certains signes qui y sont attestés. Ainsi, on trouve chez Khaefkhoufou (32) et Kapounesout (48) les déterminatifs  (*t-wt*) et  (*t-imy-t3*). La liste BM 1172 (36) se distingue quant à elle par la présence des déterminatifs  (*t-imy-t3*) ou  (*t-3šr*), un signe que l'on retrouve chez Senenouka Keki (47) et Khaefkhoufou (32). Les rédacteurs de ces quatre listes avaient semble-t-il une prédilection marquée pour les hiéroglyphes inusités ; il n'est donc pas suspect de trouver dans ce contexte un déterminatif particulier pour *id3.t*. Au nombre des déterminatifs rares, mentionnons encore , qui n'est conservé que dans la tombe de Ramosé (189).

Le pain *id3.t* n'est que peu attesté avec le signe  (173, 188). Il est par contre très souvent écrit sans déterminatif<sup>61</sup>.

### La racine du pain *id3.t*

Aucune racine n'a à ce jour été proposée pour le pain *id3.t*<sup>62</sup>. Peu de mots déploient une chaîne consonantique comparable à celle de *id3.t* ; dans ces conditions, isoler une racine et sa valeur promet d'être difficile et de n'offrir qu'un résultat incertain.

Avec toutes les précautions nécessaires, il est peut-être possible de rapprocher *id3.t* du substantif *id3*<sup>63</sup>. Seuls deux exemples de ce mot sont répertoriés ; l'un provient de la tombe de Senedjemib Mehi, à Saqqarah, l'autre de celle de Baket, à Beni Hasan<sup>64</sup>. Dans les deux cas, *id3* est employé dans le cadre de la production céramique. Les légendes qui se rapportent à ces scènes décrivent une action vigoureuse : les verbes employés avec *id3* sont *sh.t* et *hwi* qui signifient tous deux « frapper, battre ». Il s'agit donc de donner forme à l'argile *id3* au moyen d'un pétrissage énergique. Les Égyptiens possèdent plusieurs mots pour désigner l'argile ou la glaise : *sin* est employé en parallèle à *id3* dans la tombe de Senedjemib, tout comme *h3(y).t* dans celle de Baket<sup>65</sup>.

<sup>59</sup> AEO I, p. 13–14, pl. 3 ; Osing, *Carlsberg Papyri 2*, p. 249, pl. 25 ; liste de Says (257).

<sup>60</sup> Concernant ce signe, voir aussi la liste de Kasoudja (Junker, *Giza VII*, p. 167 (fig. 70)). D'après H. Junker, le déterminatif de *id3.t* y est endommagé (Junker, *Giza VII*, p. 168, n. 1 ; voir aussi Junker, *Giza VII*, p. 279). Il est cependant visible sur le dessin de K. R. Lepsius (*LD II*, pl. 85) et par extension dans la publication de S. Hassan, réalisée à partir de ce dessin (Hassan, *Giza VI.2*, pl. 20). Un déterminatif semblable est employé sur la stèle fausse-porte de Tepemankh conservée à la Ny Carlsberg Glyptotek (O. Koefoed-Petersen, *Recueil des inscriptions hiéroglyphiques de la glyptothèque Ny Carlsberg (BiAeg 6)*, Bruxelles, 1936, p. 35).

<sup>61</sup> Voir 46, 73, 75, 78, 80 (5<sup>e</sup> dyn.) ; 68, 96, 155, 167 (6<sup>e</sup> dyn.) ; 127 (PPI) ; 132, 158–159, 179 (11–12<sup>e</sup> dyn.) ; 185 (18<sup>e</sup> dyn.) ; 171 (25<sup>e</sup> dyn.).

<sup>62</sup> P. J. Watson, « The Interchange of *3* with *n* in Ancient Egyptian », *GM 37* (1980), p. 44.

<sup>63</sup> *Wb I*, 152 ; Meeks, *AnLex 78.0580*. Les auteurs du *Wörterbuch* et D. Meeks considèrent *id3* comme un verbe signifiant « lisser, polir », tandis que D. Arnold, D. Faltings et E. Brovarski y voient un substantif désignant une qualité particulière d'argile (cf. Arnold, *MDAIK 32* (1976), p. 4 ; Faltings, *Lebensmittelproduktion*, p. 168 ; Brovarski, *Senedjemib Complex*, p. 149). Il semble qu'il existe bien un verbe *id3* dans *CT VI*, 283c (Sp 660) (cf. Faulkner, *Coffin Texts II*, p. 231) ; voir cependant Van der Molen, *Dictionary*, p. 62.

<sup>64</sup> Brovarski, *Senedjemib Complex*, p. 149, fig. 116 b ; Newberry, *Beni Hasan II*, pl. 7.

<sup>65</sup> D. Arnold, « Wandbild und Scherbenbefund. Zur Töpfertechnik der alten Ägypter vom Beginn der pharaonischen Zeit bis zu den Hyksos », *MDAIK 32* (1976), p. 3–4. Concernant la légende *hwi h3(y).t*, voir aussi l'article de

Ces différentes variétés doivent pouvoir être distinguées par leur consistance ou leur emploi. Dans le cas de *idβ*, D. Faltings suppose qu'il s'agit d'une argile sans dégraissant, idéale pour être malaxée et formée, et parfaitement indiquée pour réaliser les fermetures des jarres à bière en raison de ses propriétés imperméables<sup>66</sup>. Si cette opinion est exacte, peut-être que le lien entre *idβ.t* et *idβ* réside dans la qualité de la pâte à pain qui pourrait présenter le même aspect ou la même consistance que celle de l'argile *idβ*<sup>67</sup>.

*Les pains idβ.t et idn.t : à propos de l'alternance β / n*

À partir de la 12<sup>e</sup> dynastie, apparaît en parallèle à  et  la graphie *idn(.t)*. D. Meeks exprime un doute sur l'identification de *idn(.t)* à *idβ.t*. Sur la base de la pancarte du temple de Louxor (188), il analyse la forme *idn.t* comme une possible contraction de la locution *id(β.t) n.t (w)di hβ=k*. Celle-ci se serait ensuite figée en un substantif *idn.t* par confusion avec le pain *idn.t* que l'on rencontre dans l'*onomasticon* du Ramesseum et dans le calendrier de Medinet Habou<sup>68</sup>. Un élargissement du matériel à disposition devrait permettre de confirmer ou d'infirmer cette proposition.

Après dépouillement des sources, j'ai recensé quinze exemples de la graphie *idn(.t)*, en comptant ceux que D. Meeks attribue au pain *idn.t* et la variante  mentionnée sur le sarcophage de Nakht (140). Parmi ces quinze attestations, quatre datent de la 12<sup>e</sup> dynastie<sup>69</sup>, une de la fin du Moyen Empire<sup>70</sup>, sept de la 18<sup>e</sup> dynastie<sup>71</sup>, deux de la 20<sup>e</sup> dynastie<sup>72</sup> et une du règne de Darius I (255). Douze d'entre elles sont issues d'une liste d'offrandes où elles occupent la place normalement dévolue à *idβ.t* et sont suivies de l'indication rituelle *hβ=k* ou d'une variation de celle-ci<sup>73</sup>. Les trois exemples restants proviennent d'un *onomasticon* ou du calendrier des fêtes de Medinet Habou. Enfin, chez trois d'entre elles (179, 185, 187), la prescription rituelle est précédée par .

Il est clair que l'alternance *β/n* est plus ancienne et plus fréquente que ne devait le supposer D. Meeks lorsqu'il a proposé l'existence d'une confusion entre *idβ.t* et un pain *idn.t*. J. Osing avait avancé une autre hypothèse et postulé un glissement phonétique *β > n*, une opinion qui fut régulièrement reprise par la suite<sup>74</sup>. Cette variation est fréquente avec *β*, un signe dont la valeur phonémique est difficile à établir. Après avoir été pendant longtemps considéré comme une attaque glottale, *β* est maintenant analysé comme une consonne liquide. L'alternance *β/n* indique souvent que les Égyptiens cherchaient à exprimer le phonème *l* – ou à tout le moins un son approchant – pour lequel ils n'avaient semble-t-il pas de graphème précis avant l'époque hyksos et utilisaient alternativement

S. Bojowald, qui n'a semble-t-il pas tenu compte du verbe *hwi* dans son analyse (S. Bojowald, « Zwei Interpretationsvorschläge für das ägyptische Verb „hβ“ „Ton kneten“ », *JEOL* 44 (2012–2013), p. 39–42).

<sup>66</sup> Faltings, *Lebensmittelproduktion*, p. 204.

<sup>67</sup> J. P. Allen semble être arrivé à la même conclusion si l'on en croit la traduction « smooth-bread » qu'il propose pour *idβ.t* (J. P. Allen, *A Grammar of the Ancient Egyptian Pyramid Texts. Vol. 1: Unis (LANE 7)*, Winona Lake, 2017, p. 224).

<sup>68</sup> Meeks, *AnLex* 77.0530 ; *AEO* I, p. 13–14, pl. 3 ; *Medinet Habu* III, pl. 139–140 (liste 1) et 159–160 (liste 47) ; *KRI* V, p. 120 et 167. Cette construction n'est pas sans rappeler *pβ.t n.t wdn wp.t m gs.wy* que l'on trouve dans certaines listes d'offrandes (151, 181, 184).

<sup>69</sup> Voir 140, 159, 179–180.

<sup>70</sup> *AEO* I, p. 13–14, pl. 3.

<sup>71</sup> Voir 181, 183, 185–188, 291.

<sup>72</sup> *Medinet Habu* III, pl. 139–140 (liste 1), pl. 159–160 (liste 47).

<sup>73</sup> Dix sont issues d'une liste de type A/B (140, 159, 179, 180–181, 183, 185–188), une de la pancarte du temple de Semneh (291) et une encore de la liste du temple d'Hibis, qui se trouve être une liste de type C augmentée au moyen de quelques entrées tirées des listes A/B (255).

<sup>74</sup> Osing, *Nominalbildung* II, p. 778–779 ; P. J. Watson, « The Interchange of *β* with *n* in Ancient Egyptian », *GM* 37 (1980), p. 44 ; H. Satzinger, « Das ägyptische „Aleph“-Phonem », dans : M. Bietak, *et al.* (dir.), *Zwischen den beiden Epochen. Festschrift Gertrud Thausing*, Vienne, 1994, p. 201 ; Peust, *Egyptian Phonology*, p. 132.

plusieurs combinaisons de hiéroglyphes selon les époques. Plusieurs mots qui présentent une alternance *3/n* la réalisent ensuite sous la forme d'un *l* en démotique et d'un *λ* en copte<sup>75</sup>.

Cette disparition du *3* rappelle qu'à la 2<sup>e</sup> dynastie déjà *id3.t* est caractérisé par une graphie déficiente qui touche justement sa liquide finale. Cette tendance se confirme à l'Ancien Empire comme on peut le voir avec la forme , une graphie qui est encore régulièrement employée dans les tombes de la Basse Époque. Cette remarque met en lumière une autre évolution possible pour *3* : dès l'Ancien Empire, il se fond dans *i* et n'est souvent plus écrit<sup>76</sup>. L'adoption de *n* à la place de *3* peut marquer un effort dialectal cherchant à maintenir dans l'écriture un phonème qui tendait à disparaître<sup>77</sup>. L'emploi du trilitère  dans l'*onomasticon* du Ramesseum et dans une liste de Medinet Habou renforce cette impression : sa valeur *id / idn* peut être la marque d'une graphie déficiente (*id(3).t*) ou au contraire indiquer une volonté de maintenir la consonne finale (*idn.t*).

Il est difficile de déterminer si *idn(.t)* possède une aire d'influence géographique différente de *id(3).t*. Il est vrai qu'*idn(.t)* est plus fréquent dans la région thébaine ; *id(3).t* y est peu représenté, alors qu'on le trouve plus volontiers à Saqqarah ou en Moyenne Égypte. Il faut cependant garder à l'esprit qu'à l'époque où *idn(.t)* apparaît, les sources sont nettement moins nombreuses qu'elles ne l'étaient à l'Ancien Empire et sont généralement concentrées dans la région thébaine. Dans de telles circonstances, toute conclusion basée sur des notions de quantité ou de répartition géographique peut être facilement faussée.

Au vu de l'ancienneté de l'apparition de *idn.t*, de son emploi constant en lieu et place de *id3.t* dans les listes d'offrandes, il convient d'accepter que les deux graphies sont des variantes du même pain.

*La prescription rituelle (wdi / di) h3=k « (place-le) derrière toi ! »*

La présence de prescriptions rituelles dans les listes d'offrandes n'est pas rare. La première entrée de la liste A, *s3t mw* « verser l'eau », en est une, tout comme l'injonction *hms* « assieds-toi ! » et les expressions *in.t rd* « effacer les traces » et *sd d3r:t* « briser les vases rouges » qui apparaissent en fin de liste. Les prescriptions rituelles peuvent aussi être juxtaposées à une offrande alimentaire ; ainsi, *p3.t n.t wdn* est-il parfois accompagné de la formule *wp(.t) (m) gs.wy* « séparer en deux moitiés ».

Dans les listes d'offrandes, *id3.t* est régulièrement suivi de l'expression *h3=k*. Cette prescription apparaît dès la 4<sup>e</sup> dynastie, comme on peut le voir avec la liste de Debhen (34), même si, dans cet exemple, seule la préposition *h3* est gravée. Au cours de l'Ancien Empire, la formulation la plus répandue est *h3=k*. Elle est normalement insérée entre le déterminatif de *id3.t* et la mention du nombre de pains désirés. Mais il arrive parfois que la prescription rituelle apparaisse après l'indication des quantités (88) ou entre les phonogrammes du substantif et le déterminatif. Cette dernière possibilité a semble-t-il induit les chercheurs en erreur et obscurci le caractère de la locution *h3=k*. C'est ainsi que le *Wörterbuch* l'enregistre sous la forme *h3k* comme une partie intégrante du pain *id3.t*<sup>78</sup>.

La préposition *h3* est normalement écrite  ou  ; quelquefois cependant, le signe  est remplacé par  (66, 82, 170). À partir du Nouvel Empire, *h3* est parfois graphié  <sup>79</sup>.

<sup>75</sup> Cf. *hng/h3g* « être content » > *hnrg* > *hkk/hlg* > *2λo6* « être doux » (Satzinger, *op. cit.*, p. 199 ; Peust, *op. cit.*, p. 131 ; Allen, *AEL*, p. 39) ; *b33* « globe oculaire » > *bnr* > *bl* > *βλλ* « œil » (Peust, *loc. cit.*).

<sup>76</sup> Edel, *Altägyptische Grammatik*, p. 58 ; Peust, *Egyptian Phonology*, p. 142.

<sup>77</sup> Voir à ce propos Allen, *AEL*, p. 41 ; R. Gundacker, « On the Etymology of the Egyptian Crown Name *mrs.w.t*. An "Irregular" Subgroup of *m*-Prefix Formations », *LingAeg* 19 (2011), p. 57 (n. 169).

<sup>78</sup> Voir *Wb* III, 34. H. Junker a partagé cet avis quelque temps avant de l'abandonner complètement en faveur de la lecture *h3=k* (Junker, *Giza* VII, p. 168).

<sup>79</sup> Voir 181, 187, 255 () et 257 (). Le signe  est employé dans la graphie de la préposition *h3* depuis le Moyen Empire (*Wb* III, 28).

Au cours de la 6<sup>e</sup> dynastie, la prescription rituelle  $h\bar{z}=k$  est développée par l'adjonction d'une forme verbale. On trouve ainsi , <sup>80</sup>,  (159) ou  (140). Les verbes employés dans ces quatre exemples ne sont pas les mêmes. Les signes ,  et  sont tous des variantes du verbe  $di/rdi$  ;  doit alors être lu  $di\ h\bar{z}=k$  « place(-le) derrière toi »<sup>81</sup>. Le hiéroglyphe  est une forme impérative du verbe irrégulier  $(w)di$ <sup>82</sup>. À l'Ancien Empire,  $(w)di$  est un verbe indépendant qui possède deux thèmes :  $wdi$  et  $di$ <sup>83</sup>. Il n'est jamais confondu avec  $di/rdi$  « donner », ni par ses graphies, ni par ses acceptions. Ce n'est qu'à la fin de l'Ancien Empire que  $di$  est progressivement assimilé au verbe  $di/rdi$  ( $< di/rdi$ ), alors que  $wdi$  perd sa qualité de verbe indépendant. Cette remarque rejoint les observations que l'on peut faire concernant la répartition diachronique de la formule  $di\ h\bar{z}=k$  :  est attesté depuis la 6<sup>e</sup> dynastie jusqu'au Moyen Empire, mais il est supplanté par  /  à la 12<sup>e</sup> dynastie. Le fait qu'il ait survécu au-delà de l'Ancien Empire est à mettre sur le compte du caractère conservateur des listes d'offrandes.

Par trois fois, la prescription rituelle  $h\bar{z}=k$  est précédée par  ou  (179, 185, 187)<sup>84</sup>. Cette adjonction rappelle la liste de la tombe d'Ibi (192), où  $id\bar{z}.t$  est remplacé par  . Dans ces cas exceptionnels, la prescription sera traduite par « (place) le pain derrière toi ».

La signification de la prescription rituelle  $(di)\ h\bar{z}=k$  fut parfois débattue. Selon E. Brunner-Traut,  $h\bar{z}=k$  signifierait « en réserve »<sup>85</sup> ; cette opinion n'a, à ma connaissance, jamais été reprise. G. Jéquier et S. Hassan soutiennent au contraire que cette formule invite à placer les pains  $id\bar{z}.t$  derrière le défunt ou derrière sa statue. Ainsi disposés, ces pains seraient investis d'une fonction prophylactique et protégeraient le mort des démons qui pourraient l'attaquer de dos<sup>86</sup>. Si l'on suit leur raisonnement, le pronom suffixe  $=k$  se rapporte au défunt. Or, dès le milieu de la 6<sup>e</sup> dynastie, nous voyons apparaître une nouvelle variante de cette formule qui ajoute à la traditionnelle mention  $(di)\ h\bar{z}=k$  le substantif  $hm-k\bar{z}$ <sup>87</sup>. C'est donc bien au prêtre funéraire que s'adresse cette prescription, ce qui est confirmé par les listes d'offrandes elles-mêmes : le pain  $id\bar{z}.t$  y est parfois suivi d'une figure humaine agenouillée dont le buste est tourné vers l'arrière et qui tient dans ses mains un pain rond ou un vase <sup>88</sup>.

L'ajout d'une figure de prêtre agenouillé aux entrées d'une liste d'offrandes n'est pas un phénomène isolé. Elles apparaissent à la 5<sup>e</sup> dynastie (78) et restent attestées jusqu'à la période tardive.

<sup>80</sup> Pour , voir 59, 64, 70, 125, 145, 164, 194 ; , voir 126, 146, 152, 158, 160, 178, 188. On trouve une fois la variante fautive  (202).

<sup>81</sup> Comme il s'agit d'une indication rituelle, une forme infinitive serait aussi possible : « (À) placer derrière toi ». L'impératif n'est cependant pas absent des invocations d'offrandes, comme on peut le voir en *Pyr.* 58c : *i mi hr htp-nswt* « ô, viens avec l'offrande du roi ! ».

<sup>82</sup> Junker, *Giza* VI, p. 168, n. 1 et 2 ; *id.*, *Giza* VIII, p. 105 et 150 ; Hassan, *Giza* VI.2, p. 337 ; Meeks, *AnLex* 77.0530 ; *Wb* I, 384.

<sup>83</sup> Voir Allen, *Inflection*, p. 97. Selon R. O. Faulkner,  ne dépend ni de  $wdi$  ni de  $(r)di$  ; il suggère même que  $dw$  serait à l'origine de ces deux verbes, auxquels il aurait conféré la valeur d'une action accomplie par la main (cf. R. O. Faulkner, « *Dw, wdi, rdi* », *JEA* 45 (1959), p. 102–103). J. Zeidler reconnaît aussi l'existence d'un lien entre  $wdi$  et  $rdi$ , mais n'accorde pas à  la valeur d'un verbe autonome (cf. J. Zeidler, « Nochmals zur Etymologie der Handhieroglyphe », *GM* 72 (1984), p. 42, n. 17).

<sup>84</sup> Dans le cas du coffret de Nisoumontou (179),  est précédé d'un signe qui pourrait être  ou  ; faudrait-il lire ici  $(w)di\ t\ h\bar{z}=k$  ?

<sup>85</sup> Brunner-Traut, *Ägyptische Sammlung*, p. 218, n. 32.

<sup>86</sup> Jéquier, *BIFAO* 19 (1922), p. 54–55 ; Hassan, *Giza* VI.2, p. 337. S. Hassan cite aussi une coutume égyptienne moderne qui veut que l'on place quelques galettes de pain sous la tête du défunt.

<sup>87</sup> Les sources qui témoignent de l'existence de  $hm-k\bar{z}$  proviennent en majorité de la nécropole d'El-Hawawish (162, 167–170). Un exemple ( $di\ h\bar{z}=k\ hm-k\bar{z}=k$ ) est issu de la stèle de Khentika, découverte à Qila el-Dabba (198). On en trouve une dernière attestation à Saqqarah, dans la tombe de Penou, dont la graphie semble corrompue (118).

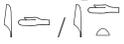
<sup>88</sup> Junker, *Giza* VIII, p. 150 ; Barta, *Opferliste*, p. 49, n. 7.

Le signe <sup>89</sup> est cependant spécifique à  $id_3.t$  et disparaît dans le courant de la 12<sup>e</sup> dynastie (158). À cette époque, l'arrangement des listes évolue et les figures de prêtres accroupis sont de plus en plus souvent remplacées par une frise ininterrompue de vases  $\nabla$ .

Si  est bien spécifique à  $id_3.t$  et illustre parfaitement l'action  $di \ h_3=k$ , il ne remplace pas pour autant la prescription rituelle ; les deux notations sont souvent cumulatives. Il semble néanmoins y avoir une exception à cette règle. On trouve dans la tombe d'Amenemhat (151) une liste dans laquelle aucune offrande n'est suivie de la représentation d'un prêtre agenouillé,  $id_3.t$  excepté. La figure en question semble tournée vers l'avant, mais elle tend dans un même geste les bras derrière elle pour présenter au défunt une petite galette ronde. Dans cette liste, elle occupe une place normalement dévolue aux déterminatifs et elle semble bien, dans ce contexte, faire double emploi : par la présence de la galette, elle fait office de déterminatif et par son attitude, elle exprime la prescription rituelle  $di \ h_3=k$ . Dans ce cas particulier, on peut accepter que  soit considéré comme un idéogramme possédant la valeur  $(di) \ h_3=k$ .

Il serait aussi possible d'analyser  $h_3=k$  comme le complément d'objet direct du verbe  $di$  ; les deux termes formeraient alors une expression que l'on pourrait traduire par « tourne-toi ». Cependant, l'association  $di + h_3$  n'est pas une tournure fixe connue dans la langue égyptienne. Celle-ci a consacré d'autres expressions comme  $di \ s_3$  ou  $h_3^c \ h_3$  « tourner le dos »<sup>90</sup>. Cette hypothèse est donc à écarter.

$Id_3.t$  est, comme bien d'autres pains, un élément constitutif des listes d'offrandes ; c'est donc sa nature funéraire que nous connaissons le mieux. Cette perspective ne peut cependant masquer un autre aspect de ce pain, à savoir sa présence – certes timide – dans les papyrus administratifs de l'Ancien et du Moyen Empire, qui nous apportent la preuve qu'il possédait, à ces époques-là du moins, une réalité effective.

Depuis son apparition au cours de la 2<sup>e</sup> dynastie,  $id_3.t$  est caractérisé par sa graphie défective  qui l'emporte sur la graphie pleine  au cours du Moyen Empire. Alors même que les graphies pleines s'amenuisent,  $id_3.t$  développe une alternance  $3/n$  dans son radical, une variation qui témoigne peut-être d'un effort dialectal visant à maintenir dans l'écriture une consonne qui tendait à disparaître.

Les déterminatifs du pain  $id_3.t$  sont remarquables par la variété des formes qu'ils peuvent adopter. Il est cependant évident que la préférence des copistes allait aux déterminatifs de forme ronde. Même si  $\triangle$  est le déterminatif le plus ancien,  $\bigcirc$  et ses variantes sont les signes les plus couramment employés et ce à toutes les époques. On signale aussi quelques formes rares et étonnantes aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> dynasties. On peut donc en conclure que dans l'esprit des Égyptiens,  $id_3.t$  devait être un pain rond.

Un autre point important de  $id_3.t$  est sa prescription rituelle  $(di) \ h_3=k$ . Il est l'un des seuls pains des listes d'offrandes à en posséder une. Celle-ci s'adresse au prêtre funéraire et lui enjoint de poser le pain derrière lui pour que le défunt puisse s'en saisir. Elle explique aussi pourquoi, lorsque  $id_3.t$  est accompagné d'une figure de prêtre, celle-ci est souvent tournée vers l'arrière.

#### 4. Le pain $wh_3.t$

Le pain  $wh_3.t$  possède un statut particulier dans la littérature égyptienne, de par le rôle qu'il joue dans un épisode du conflit qui oppose Horus à Seth<sup>91</sup>. Alors que les dieux se sont retirés sur une île pour délibérer et décider de qui – Horus ou Seth – recevra la royauté d'Osiris, Isis tente

<sup>89</sup> Signe dessiné d'après l'exemplaire de la tombe de Ptahhotep (cf. Harpur, Scremin, *Ptahhotep*, p. 222).

<sup>90</sup> Pour quelques exemples, voir Caminos, *LEM*, p. 137.

<sup>91</sup> *LESt*, p. 43–44 ; M. Broze, *Les aventures d'Horus et Seth dans le Papyrus Chester Beatty I (OLA 76)*, Louvain, 1996, p. 54–55.



La notation  *k3p.w* est aussi attestée dans l'o. DeM 106, et selon l'interprétation de P. Grandet, l'entrée *wh3.t*  recensée dans l'o. DeM 936 est une variante de l'expression *wh3.t k3p.w*<sup>100</sup>. Il rapproche ce mot d'une racine *k3p* qui recouvre l'idée de couverture voûtée et inspire sa traduction « pain *wh3.t* tuilé ». J. J. Janssen préfère y voir un lien avec *k3p* « encens, encenser », même s'il semble ensuite partagé sur la nuance que cette expression apporte à *wh3.t*<sup>101</sup> : s'agit-il d'une indication de cuisson ou d'une référence à la forme du pain ?

Enfin, l'o. DeM 106 est la seule source qui nous indique l'une des provenances possibles du pain *wh3.t*. Cet *ostrakon* liste les commodités apportées par deux *medjay* à une femme. Le premier, Neferenpet, livre 11 *wh3.t n hw.t-ntr* et 10 *bi.t* ; le second, Inouyna, apporte 10 *wh3.t n hw.t-ntr*. Ces deux mentions révèlent que *wh3.t* pouvait être une offrande issue des temples funéraires avoisinants comme pouvaient l'être d'autres pains. On ne trouve cependant pas la trace de *wh3.t* dans les sources directement liées aux temples funéraires telles que les calendriers ou le p. Harris I.

Le pain *wh3.t* ne disparaît pas avec le Nouvel Empire. Il est encore mentionné dans une formule d'offrande à Edfou, dans un hymne à Hathor gravé dans la salle des offrandes du temple de Dendera et dans une procession à Kom Ombo<sup>102</sup>.

### 5. Le pain *bi.t*

Le pain *bi.t* est une création récente comparé à d'autres variétés de pains. Il apparaît pour la première fois dans le p. Kahoun VI.12, daté du règne d'Amenemhat IV<sup>103</sup>. Il est ensuite repris plusieurs fois dans le p. Boulaq 18, mais ne deviendra réellement courant qu'à partir du Nouvel Empire. L'association *psn / hb* à laquelle nous avons été habitués depuis l'Ancien Empire se délite pour être remplacée par le couple *psn / bi.t*. Le pain *bi.t* devient alors l'une des principales offrandes mentionnées dans les sources royales et privées<sup>104</sup>. Il apparaît principalement dans les *ostraca* de Deir el-Médineh et dans les calendriers du Nouvel Empire, où il occupe le plus souvent la première position. Il fait aussi partie des offrandes grâce auxquelles Ramsès III assure l'approvisionnement des temples égyptiens dans le p. Harris I. Son importance lui assure d'être mentionné dans certains textes particuliers comme les papyrus médicaux, les sagesses ou les *onomastica*<sup>105</sup>. À la 26<sup>e</sup> dynastie, il est même employé pour former le nom d'un domaine funéraire dans la tombe d'Ibi<sup>106</sup>.

L'introduction tardive de *bi.t* dans les sources égyptiennes semble avoir eu une conséquence imprévue sur son emploi. Comme il n'existait pas lors de la formation des *corpus* des *Textes des Pyramides* et des *Textes des Sarcophages*, il est très rare dans les autres livres funéraires. Je n'en ai trouvé que deux mentions dans le *Livre des Morts* : la première dans une variante de la formule 99 spécifique au papyrus de Nebseni, la seconde dans la formule 140 du papyrus de Iouefankh<sup>107</sup>.

<sup>100</sup> OHNL IX, p. 110 ; OHNL XI, p. 26.

<sup>101</sup> Voir Janssen, dans : *Village Varia*, p. 66 (n. y) et 71 (n. s).

<sup>102</sup> Edfou VII, 214.6–7 ; Dendera VII, 41.7 ; Kom Ombo II, 127 (699).

<sup>103</sup> Le pain *bi.t* apparaît déjà dans une copie de l'Enseignement pour Mérikarê, dont l'original pourrait dater du début de la 12<sup>e</sup> dynastie. La graphie employée est cependant typique du Nouvel Empire.

<sup>104</sup> Voir Caire, CG 34014 (*Urk.* IV, p. 821 ; A. Klug, *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (*MonAeg* 8), Bruxelles, 2002, p. 186–190, fig. 16) ; Paris, Louvre C 57 (*KRI* I, p. 2) ; Caire, CG 34009 (*Urk.* IV, p. 30–31) ; Leyde, Rijksmuseum AP 10 (Boeser, *Leiden* VI, p. 5, pl. 10 ; *Urk.* IV, p. 1951–1953 ; Awadalla, *BSEG* 14 (1990), p. 5–14).

<sup>105</sup> *Grundriss der Medizin* VI, p. 155–156 ; VII, p. 243 ; W. Helck, *Die Lehre für König Merikare* (*KÄT* 5), Wiesbaden, 1977, p. 80–81 ; J. Fr. Quack, *Studien zur Lehre für Merikare* (*GOF* 23), Wiesbaden, 1992, p. 76–77, 195 ; Vernus, *Sagesses*, p. 150 ; *AEO* I, p. 14, 65, pl. 3, 23 ; *AEO* II, p. 228\*, pl. 12.

<sup>106</sup> Kuhlmann, Schenkel, *Ibi*, p. 77, pl. 26.

<sup>107</sup> Pour Nebseni, voir B. Lüscher, *Die Fährmannsprüche* (*Tb* 98–99) (*TbT* 4), Bâle, 2009, p. 104–105 ; Quirke, *Going out in Daylight*, p. 220. Pour Iouefankh, voir E. A. W. Budge, *The Book of the Dead. The Chapters of Coming Forth by Day*, vol. 1, Londres, p. 317 ; Quirke, *op. cit.*, p. 316. On trouve dans le *Livre des Morts* de Iouefankh une version particulièrement développée de la dernière section de la formule. Il est possible que cette caractéristique se rencontre dans d'autres papyrus.

Avec le temps, la diversité des sources dans lesquelles le pain *bi.t* apparaît se réduit et on ne le trouve bientôt plus que dans les textes des temples gréco-romains<sup>108</sup>.

### *Les graphies et les déterminatifs du pain bi.t*

Les premières graphies de *bi.t* proviennent des p. Kahoun VI.12 et Boulaq 18. Chaque fois que *bi.t* apparaît dans ces textes, sa graphie est <sup>109</sup>. Cette même graphie est encore employée dans l'*onomasticon* du Ramesseum<sup>110</sup>, mais elle semble ensuite disparaître des textes cursifs. Au cours de la 18<sup>e</sup> dynastie, la variante  est attestée dans un calendrier réalisé à Karnak sous le règne de Thoutmosis III<sup>111</sup>. Mentionnons enfin  que l'on peut observer dans la tombe d'Ibi, à la 26<sup>e</sup> dynastie<sup>112</sup>.

À partir du Nouvel Empire, la graphie la plus fréquente de *bi.t* est , qui est parfois réduite à  dans les *ostraca*. Les variantes   apparaissent parfois dans les textes lapidaires, mais elles sont plus fréquentes dans les textes cursifs<sup>113</sup>. On trouve quelquefois la graphie  dans les *ostraca*<sup>114</sup>.

W. Helck postule l'existence d'un pain  *s3.t* sur la base d'une graphie observée dans le calendrier de Thoutmosis III<sup>115</sup>. Dans les *Urkunden*, K. Sethe émet cependant un doute sur la transcription de l'offrande et indique qu'il pourrait s'agir d'un *b3* et non d'un *s3*<sup>116</sup>. Cette proposition est logique si l'on examine la progression des valeurs *psw* des différents pains : *psn* est cité trois fois, avec des valeurs *psw* de 1, 2 et 3. Le pain *bi.t* devait aussi être mentionné trois fois : la première colonne qui devait contenir le pain *bi.t* avec un *psw* de 1 est perdue ; la seconde colonne mentionne un pain  avec un *psw* de 2, et la troisième le prétendu pain *s3.t* avec un *psw* de 3. L'erreur de lecture est confirmée par une photo de l'*Epigraphic Survey* où l'on peut clairement lire <sup>117</sup>. Le pain *s3.t* n'existe donc pas.

Comme *bi.t* est apparu de manière tardive dans les sources égyptiennes, la diversité de ses déterminatifs est moindre. Le principal d'entre eux est  : il est attesté à toutes les époques, aussi bien dans les sources hiéroglyphiques que cursives. Le signe  est employé dès la 18<sup>e</sup> dynastie dans les textes lapidaires, mais sa fréquence augmente durant la 20<sup>e</sup> dynastie, principalement parce qu'il est le seul déterminatif de *bi.t* dans le calendrier de Medinet Habou. Cette forme de pain est intrinsèquement liée à *bi.t*. Ainsi, le groupe  est employé pour écrire *bi.t* sur la stèle de Ramose<sup>118</sup>. Dans la procession de porteurs d'offrandes qui orne le temple de Ramsès II à Abydos, les hommes dont

<sup>108</sup> *Edfou* VII, 214 ; *Dendera* VIII, 111–112.

<sup>109</sup> Pour le p. Kahoun VI.12, voir Griffith, *Petrie Papyri*, p. 64–65, pl. XXVIa ; Collier, Quirke, *Accounts*, p. 36–36. Concernant les références de *bi.t* dans le p. Boulaq 18, voir *infra*, p. 18. Il est généralement admis que cette graphie est une variante ancienne de *bi.t* (*Wb* I, 417 ; *AEO* I, p. 14). Voir cependant l'opinion contraire de W. Helck et W. A. Ward (Helck, *Materialien* IV, p. 670 ; Ward, *Ba*, p. 137). L'opinion de W. Helck est basée sur une inscription fragmentaire gravée sur le mur sud de l'Akhenou, dans laquelle on trouverait *bi[.t]* et *b3(i).t* ensemble (*Urk.* IV, p. 1266 ; Gardiner, *JEA* 38 (1952), p. 17, pl. 6–7).

<sup>110</sup> *AEO* I, p. 13–14, pl. 3.

<sup>111</sup> *Urk.* IV, p. 177.

<sup>112</sup> Kuhlmann, Schenkel, *Ibi*, p. 77, pl. 26.

<sup>113</sup> Pour quelques exemples issus des textes lapidaires, voir 289 ; *KRI* I, p. 2 ; *Urk.* III, p. 105 ; *Dendera* VIII, 111–112. Concernant les textes cursifs, voir o. DeM 106, 160, 286 et 291 ; Grandet, *Harris* III, p. 47 ; *AEO* II, p. 228\*, pl. 12.

<sup>114</sup> P. Grandet explique cette graphie par une interversion des consonnes finales de *bi.t* et *psn* (*OHNL* XI, p. 22).

<sup>115</sup> Voir Helck, *Materialien* III, p. 157 ; IV, p. 477. Concernant le calendrier de Thoutmosis III, voir *Urk.* IV, p. 171–177 ; El-Sabban, *Calendars*, p. 18–19. Une graphie comparable apparaît sur un calendrier fragmentaire découvert à Éléphantine (*LD* III, pl. 43 d ; *Urk.* IV, p. 825).

<sup>116</sup> *Urk.* IV, p. 176, n. a.

<sup>117</sup> Voir Chicago, Oriental Institute, négatif n° 5167.

<sup>118</sup> *KRI* II, p. 363.

les offrandes proviennent de la  $\text{ḥ.t } bi.t$  sont chargé de pains <sup>119</sup>. Plus surprenant est l'emploi du déterminatif  dans les décrets que Ramsès III a fait graver dans son temple de Karnak<sup>120</sup> ; au vu du choix exclusif que l'on trouve à Medinet Habou, on se serait attendu à .

On trouve encore quelques déterminatifs anecdotiques : dans un calendrier de Thoutmosis IV, *bi.t* est déterminé par <sup>121</sup>. Dans les textes ptolémaïques, le traditionnel  est remplacé par le signe  qui est fréquemment employé dans les temples gréco-romains. Dans les sources cursives, le signe  se substitue parfois à  ; il est cependant plus fréquent que *bi.t* perde totalement son déterminatif.

### La racine du pain *bi.t*

Il est difficile de déterminer une racine pour *b3i.t* / *bi.t*. Tout au plus peut-on le rapprocher de certains mots qui pourraient être issus d'une racine commune. H. Junker propose par exemple de faire le lien entre le pain *bi.t* et la céréale  *bi* (*Wb* I, 432.10–11), qui apparaît dans l'*onomasticon* du Ramesseum et qu'il pense reconnaître dans l'un des titres de Pehernefer : *imy-r ḥw.t nd.t* <sup>122</sup>. Le lexème *bi* a aussi été rapproché de certains passages issus des textes médicaux où l'on trouve *bi n it* « gruau d'orge » ou *bi n sw.t* « gruau de blé »<sup>123</sup>. Ces deux préparations sont principalement employées par ingestion dans le cas d'infections urinaires.

Le *Wörterbuch* rapproche *bi* du substantif  *b3y* (*Wb* I, 417.8). Ce substantif est un élément comestible dont la nature n'est pas clairement définie. Selon deux miscellanées du Nouvel Empire, il s'agit d'une denrée goûteuse transportée dans des corbeilles *tjay*. Dans le p. Lansing, le narrateur décrit l'art scriptural comme étant plus plaisant (*ndm*) que des corbeilles de  *b3y* et des noix *wḥ*<sup>124</sup>. Le substantif *b3y* et son composé *b3y n it* sont aussi mentionnés dans un extrait du p. Anastasi IV qui liste les produits attendus pour célébrer une visite royale<sup>125</sup>. Il apparaît encore dans l'inscription d'une statue fragmentaire du Nouvel Empire découverte à Deir el-Bahari : *wnm=k nḥn.w, sdb=k*  « puisses-tu manger le pain *nḥn.w*, puisses-tu avaler le *b3y* »<sup>126</sup>. Il est même offert à Amon par le roi lors de la Belle Fête de la Vallée. En raison de ces différents contextes, W. Ward préfère considérer *b3y* comme un gâteau sucré, malgré l'emploi des déterminatifs  / <sup>127</sup>.

Un autre mot qui pourrait avoir un lien avec *bi.t* est le substantif  (*Wb* I, 417.10). Ce mot est employé une fois dans le papyrus médical de Berlin, dans l'expression *dkw n b3y* « farine de *b3y* »<sup>128</sup>. Selon W. Ward, ce terme serait un dérivé tardif de l'ancien égyptien *b3* « malt » et

<sup>119</sup> E. Naville, *Détails relevés dans les ruines de quelques temples égyptiens*, Paris, 1930, pl. 26–28 ; Iskander, Goelet, *Temple of Ramesses II*, p. 164–179.

<sup>120</sup> KRI V, p. 235–237 ; RIK II, pl. 108.

<sup>121</sup> *Urk.* IV, p. 1553 ; El-Sabban, *Calendars*, p. 143.

<sup>122</sup> H. Junker, « *Phrnfr* », *ZÄS* 75 (1939), p. 66–67 ; *AEO* I, p. 15, pl. 3. En fait de céréale *bi*, il semblerait que nous ayons ici affaire à une graphie de *b3y*.

<sup>123</sup> *Grundriss der Medizin* VI, p. 154–155 ; R. Germer, *Untersuchung über Arzneimittelpflanzen im Alten Ägypten*, Hambourg, 1979, p. 141 et 307.

<sup>124</sup> *LEM*, p. 101 ; Caminos, *LEM*, p. 378. Concernant les noix *wḥ* qui entrent dans la composition du pain *ḥ.t*, voir *infra*, p. 108 et 116.

<sup>125</sup> *LEM*, p. 50 ; Caminos, *LEM*, p. 199.

<sup>126</sup> Naville, *XIth Dynasty Temple III*, p. 7, pl. 9 A.b ; J. J. Clère, *Les chauves d'Hathor (OLA 63)*, Louvain, 1995, p. 203–205.

<sup>127</sup> Voir Ward, *Ba*, p. 136–137. W. Ward propose d'associer *b3y* au pain *b3i.t* qui est pour lui très clairement distinct de *bi.t*.

<sup>128</sup> *Grundriss der Medizin* VI, p. 148 ; Germer, *Handbuch Heilpflanzen*, p. 55–56. Ce mot est aussi interprété comme un fruit au goût amer (*Wb* I, 417.9) – une allégorie de la vieilleuse – dans un recueil de prohibitions (o. Petrie 11 ; Fr. Hagen, « *The Prohibitions: A New Kingdom Didactic Text* », *JEA* 91 (2005), p. 132 et 143). En réalité, le préten-du fruit *b3y* de l'o. Petrie 11 est un dérivé de la racine *b3* « se répandre » et signifie « salive » (Ward, *op. cit.*, p. 95–96).

sa traduction pourrait être « grain trempé »<sup>129</sup>. Ce substantif pourrait être lié au mot  qui apparaît aussi dans l'*onomasticon* du Ramesseum, juste avant *dkw*<sup>130</sup>.

Il est difficile de savoir si le pain *bi.t* est lié à l'un ou l'autre de ces mots. Tout au plus remarquera-t-on qu'ils font tous référence, pour autant que l'on puisse s'en assurer, à un type de céréale. Si *bi.t* est dérivé de l'un d'entre eux, son nom renverrait donc au produit avec lequel il est fabriqué. Cependant, si l'on en croit les sources du Moyen et du Nouvel Empire, *bi.t* est principalement produit à partir de deux céréales : l'orge et le blé. On pourrait alors imaginer que *bi* et autres *b3y* ne désignent pas une céréale, mais le résultat d'un traitement particulier appliqué à l'orge ou au blé.

### *Le pain bi.t dans les textes documentaires du Moyen Empire*

L'un des premiers textes de la pratique à mentionner le pain *bi.t* est le p. Kahoun VI.12, au verso duquel est inscrit un compte de la 12<sup>e</sup> dynastie<sup>131</sup>. Ce compte est composé d'une brève liste de pains accompagnés de leur valeur *psw* et de leur quantité. L'intitulé de cette liste est malheureusement trop abîmé pour nous permettre de savoir à quel emploi ces pains étaient destinés. Les trois variétés mentionnées dans le p. Kahoun VI.12 (*bi.t*, *p<sup>c</sup>.t* et *psn*) sont aussi les principaux types de pains comptabilisés dans le p. Boulaq 18, bien que dans un ordre différent. Cette correspondance confirme que *bi.t* appartient aux denrées de base dans les textes documentaires du Moyen Empire.

Le p. Boulaq 18 regroupe plusieurs documents relatifs à la visite d'un roi de la 13<sup>e</sup> dynastie à Médamoud, lors de célébrations en l'honneur de Montou<sup>132</sup>. Les pains occupent une place prépondérante dans l'approvisionnement de la cour royale durant son séjour en Haute Égypte. Parmi les différents documents compilés dans ces archives, on trouve plusieurs rapports de livraisons concernant les apports *inw*, en provenance de la *w<sup>c</sup>.t* de la Tête du sud et du bureau de la répartition des ouvriers (*h3 n dd rmt*). Pour l'administration, ces apports sont une façon de pallier les dépenses exceptionnelles qui ne peuvent être supportées par les revenus habituels de l'État<sup>133</sup>. On y trouve le décompte précis des victuailles reçues, alors que les pièces comptables consignait la redistribution des biens aux différents secteurs de la cour rassemblent tous les types de pains sous l'appellation générale *t-šbn* « pains variés ».

Le pain *bi.t* est, avec *psn ndm* et *p<sup>c</sup>.t*, l'un des types de pains cités parmi les apports *inw* dont la *w<sup>c</sup>.t* de la Tête du sud est responsable<sup>134</sup>. Contrairement au pain *psn*, *bi.t* n'est produit qu'avec une seule valeur *psw* – même si cette dernière est variable – et les quantités qui lui sont associées vont de 50 à 500 unités. Dans le compte S 34, 200 *bi.t* sont fournis par le bureau des ouvriers, en plus des 200 items livrés par la *w<sup>c</sup>.t*.

La variété *bi.t h3* est citée dans une section particulière des apports *inw* qui semble dépendre de la *w<sup>c</sup>.t* de la Tête du sud, mais dont les produits ne sont pas reportés dans les résumés journaliers, si bien qu'il est impossible de savoir à quelles institutions ils étaient destinés<sup>135</sup>. Cette section est intitulée *h<sup>c</sup> n wdn.w p<sup>r</sup>.w m h.t nb.t* « monceau d'offrandes préparé avec toute chose » et apparaît dans les comptes S10, S48, S59 et S73<sup>136</sup>.

<sup>129</sup> Ward, *op. cit.*, p. 135–136.

<sup>130</sup> AEO I, p. 19, pl. 4.

<sup>131</sup> Griffith, *Petrie Papyri*, p. 64–65, pl. XXVIa ; Collier, Quirke, *Accounts*, p. 36–37. Pour une description du papyrus, voir *infra* sous *psn*, p. 54.

<sup>132</sup> Pour des informations complémentaires sur le p. Boulaq 18, voir *infra* sous *h3*, p. 87.

<sup>133</sup> A. Spalinger, « Foods in P. Bulaq 18 », *SAK* 13 (1986), p. 208–211.

<sup>134</sup> A. Scharff, « Eine Rechnungsbuch des königlichen Hofes aus der 13. Dynastie (Papyrus Boulaq Nr. 18) », *ZÄS* 57 (1922), pl. 3 (S 10), 10 (S 34), 14 (S 48), 17 (S 59) et 22 (S 73).

<sup>135</sup> Voir à ce propos A. Spalinger, « Notes on the Day Summary Accounts of P. Bulaq 18 and the Intradepartmental Transfers », *SAK* 12 (1985), p. 207 (3.2.9).

<sup>136</sup> Le pain *bi.t h3* est aussi mentionné en S34, mais l'intitulé n'est pas présent. En S48, *bi.t h3* est remplacé par *šns h3* ce qui semble être une erreur (voir *infra* sous *šns*, p. 121). Une variante de l'intitulé *h<sup>c</sup> n wdn.w p<sup>r</sup>.w m h.t nb.t* apparaît aussi dans une nouvelle consécration d'offrandes instituée sous Thoutmosis III (*Urk.* IV, p. 761).

Le pain *bi.t* intervient aussi dans les apports  $\text{'}k\omega$ . Ces apports listent les dotations régulières attribuées au palais, que l'on peut comparer à un revenu journalier fixe<sup>137</sup>. Comme les apports *inw*, les apports  $\text{'}k\omega$  possèdent des comptes détaillés qui sont ensuite repris lors de l'élaboration des résumés quotidiens. Selon ces comptes, trois institutions sont responsables des livraisons : la *w<sup>r</sup>.t* de la Tête du sud, le bureau des ouvriers et le trésor. Mais ces comptes sont moins précis que ceux qui relèvent des apports *inw* : tous les pains sont subsumés sous l'entrée *t-šbn* « pains variés »<sup>138</sup>. Cependant, malgré leur caractère stable, les apports  $\text{'}k\omega$  peuvent être adaptés ; les documents émis à ces occasions sont plus minutieux, comme on peut le voir grâce à la copie d'une lettre issue du bureau du vizir, dans laquelle on demande au trésor d'ajouter 10 pains *bi.t* à l'apport  $\text{'}k\omega$ <sup>139</sup>.

Un autre extrait du p. Boulaq 18 est certainement en lien avec les apports  $\text{'}k\omega$ , même s'ils ne sont pas explicitement mentionnés. Il s'agit d'une courte note indiquant un déficit de livraison : le trésor n'a pas été capable de fournir tous les pains *bi.t* attendus, il en manque 90<sup>140</sup>.

Enfin, *bi.t* est encore signalé dans un résumé journalier (S41) : après le calcul des recettes et des dépenses, le scribe a pris la peine de détailler précisément quels types et quelles quantités de pains sont compris dans la balance des *t-šbn*. Les trois variétés représentées sont sans surprise *p<sup>c</sup>.t*, *psn ndm* et *bi.t*, qui sont les principaux pains des apports *inw*. Cependant, contrairement à l'ordre privilégié dans les apports *inw* où *p<sup>c</sup>.t* est toujours en première position, c'est ici *bi.t* qui occupe cette place. Sans vouloir accorder trop d'importance à cette observation, il est possible que le choix du scribe préfigure l'influence que *bi.t* aura dans les sources du Nouvel Empire, dans lesquelles il précède souvent tous les autres types de pains.

#### *Le pain bi.t dans les calendriers des fêtes du Nouvel Empire*

Les calendriers des fêtes appartiennent à une tradition égyptienne connue dès l'Ancien Empire. Contrairement à *psn* qui apparaît déjà à la 5<sup>e</sup> dynastie dans le calendrier de Niouserrê, *bi.t* n'est attesté dans ce contexte particulier qu'à partir du Nouvel Empire<sup>141</sup>. Les premiers calendriers à le mentionner datent du règne de Thoutmosis III. L'un d'eux, réduit à l'état de fragments, appartenait au temple d'Éléphantine. Une section de ce calendrier était consacrée à l'institution d'une nouvelle offrande pour une chapelle d'Amon érigée à l'est de la ville<sup>142</sup>. Les pains *bi.t* et *psn* font naturellement partie des denrées attendues à cette occasion ; bière, viande, légumes et encens complètent la livraison. Le plus frappant n'est pas la présence des deux variétés de pains, mais la disparité de leur quantité : l'offrande est constituée de 175 pains *bi.t* contre seulement 13 pains *psn*. Cette disproportion se rencontre dans d'autres témoignages de la 18<sup>e</sup> dynastie, comme le calendrier que Thoutmosis III a fait graver au sud du sanctuaire de Philippe Ahrridée<sup>143</sup>. Les trois premières colonnes du tableau recensent trois variétés de pains *bi.t* différenciées par leur valeur *psw*. Elles sont comparables aux trois entrées dédiées aux pains *psn*. Cependant, si l'on additionne les quantités, les pains *bi.t* l'emportent à nouveau sur les pains *psn*. Cette tendance s'inverse dans les sources de la 20<sup>e</sup> dynastie : les quantités de pains *bi.t* sont généralement inférieures à celles des pains *psn*<sup>144</sup>.

<sup>137</sup> A. Spalinger, « Foods in P. Bulaq 18 », *SAK* 13 (1986), p. 228–230.

<sup>138</sup> Pour un exemple de ce type de compte, voir S2 (Scharff, *ZÄS* 57 (1922), pl. 2 ; Spalinger, *SAK* 13 (1986), p. 230–231).

<sup>139</sup> Scharff, *ZÄS* 57 (1922), pl. 2 (S19) ; Spalinger, *SAK* 13 (1986), p. 232.

<sup>140</sup> Scharff, *ZÄS* 57 (1922), pl. 20 (S67) ; Spalinger, *SAK* 13 (1986), p. 240.

<sup>141</sup> Concernant *psn* dans les calendriers des fêtes, voir *infra*, p. 55.

<sup>142</sup> *Urk.* IV, p. 825 ; *LD* III, pl. 43 d.

<sup>143</sup> *Urk.* IV, p. 177 ; El-Sabban, *Calendars*, p. 19. Cette observation n'est pas liée aux seules sources royales. Elle se vérifie aussi dans les sources privées telles que la stèle de Iouef : les revenus que la grande épouse royale accorde à son fidèle serviteur sont de 100 pains *bi.t* et 10 pains *psn* (*Urk.* IV, p. 30–31).

<sup>144</sup> Voir le décret de l'an 16 de Ramsès III : 190 *bi.t*  $\text{'}k\omega$  contre 765 *psn* (*KRI* V, p. 235–237 ; *RIK* II, pl. 108).

Thoutmosis III a aussi instauré une nouvelle provision d'offrandes pour Osiris à Abydos<sup>145</sup>. L'arrangement de ce calendrier mérite que l'on s'y attarde quelque peu. Malgré un état très fragmentaire, il est possible de reconstituer une partie du relief. Il commence par un texte introductif de plusieurs lignes qui énumère les bienfaits que le roi a accomplis pour son père, Osiris, et plus particulièrement l'offrande journalière qu'il a instituée. Sous ce texte se trouve un petit tableau constitué de trois lignes et d'un nombre indéterminé de colonnes. La première ligne recense le nom des offrandes, dont les pains *bi.t* qui nous intéresse ici, alors que les deux dernières sont réservées aux quantités. Chaque pain *bi.t* conservé est donc associé à deux mentions de quantité. On peut supposer qu'elles font référence à deux valeurs *psw* différentes ou à une opposition entre céréales *it* et *bd.t*. La distinction par valeur *psw* est courante dans les sources égyptiennes et va généralement au-delà de deux possibilités ; celle opposant les céréales *it* et *bd.t* est moins fréquente, mais elle est aussi attestée dans le p. Boulaq 18 et dans la première liste du calendrier de Medinet Habou<sup>146</sup>. Comme l'une des colonnes exhibe exactement les mêmes quantités sur les deux lignes, la seconde possibilité est la plus vraisemblable.

On trouve à Karnak une liste d'offrandes partiellement conservée sur la maçonnerie qui entoure l'obélisque sud de la reine Hatshepsout<sup>147</sup>. Cette liste n'est pas à proprement parler un calendrier, mais elle en a l'apparence. Le plus étonnant est que les pains *bi.t* <sup>3</sup>.*t* et *bi.t sn.nwt* sont relégués en fin de liste. C'est la première fois que ces deux variétés apparaissent dans un contexte royal ; elles étaient déjà attestées sur la stèle de Neferou<sup>148</sup> et on les retrouvera par la suite dans le décret de Ramsès III, à Karnak.

Le pain *bi.t* était aussi très vraisemblablement énuméré dans le calendrier institué par Ramsès II à Abydos. Même si toute la partie supérieure des tableaux est perdue, le déterminatif  $\nabla$  présent dans les premières colonnes des listes les mieux conservées est probablement tout ce qu'il reste des pains *bi.t*<sup>149</sup>. Les entrées suivantes, déterminées par  $\nabla$ , sont sans doute liées à *psn*.

Le calendrier le plus complet du Nouvel Empire est celui de Medinet Habou, gravé sur le mur extérieur sud du temple de Ramsès III<sup>150</sup>. Il comporte 67 listes, dont seules 10 ne mentionnent pas le pain *bi.t*. Dans ces listes, *bi.t* est toujours placé en première position, devant *psn*. Seule la liste 1 est légèrement différente des autres. Cette liste fait partie des nouvelles fondations instituées par Ramsès III et établit une distinction entre deux variétés de pains *bi.t* : les pains *bi.t it* et les pains *bi.t bd.t*. Cette différenciation semble suggérer que *bi.t* pouvait être préparé indifféremment avec les deux céréales. Après étude des quantités de céréales répertoriées dans le calendrier, J. J. Janssen arrive cependant à la conclusion que les pains *bi.t* sont produits avec de l'orge<sup>151</sup>.

Contemporain du calendrier de Medinet Habou, le p. Harris I souligne encore l'importance du pain *bi.t*. Il y est en effet mentionné plusieurs fois sous l'appellation *t-nfr n htp-ntr* « pain parfait pour l'offrande divine »<sup>152</sup>. Comme dans le calendrier, il précède *psn*.

<sup>145</sup> Petrie, *Abydos* II, p. 44, pl. 34 ; El-Sabban, *Calendars*, p. 14–15, pl. 7–8 ; *Urk.* IV, p. 204–205.

<sup>146</sup> *Medinet Habu* III, pl. 139–140. La distinction entre orge et blé dans le p. Boulaq 18 est faite au moyen de l'encre employée pour indiquer les quantités : noire pour l'orge, rouge pour le blé (Spalinger, *SAK* 13 (1986), p. 213).

<sup>147</sup> *Urk.* IV, p. 1553 ; El-Sabban, *Calendars*, p. 143.

<sup>148</sup> Awadalla, *BSEG* 14 (1990), p. 5–14.

<sup>149</sup> *KRI* II, p. 524–526 ; Iskander, Goelet, *Temple of Ramesses II*, p. 104–107.

<sup>150</sup> *Medinet Habu* III, pl. 139–142, 145–167 ; *KRI* V, p. 119–183.

<sup>151</sup> J. J. Janssen, « The Daily Bread. A Contribution to the Study of the Ancient Egyptian Diet », *BES* 13 (1997), p. 19 ; J. J. Janssen, « The Sources of the Workmen's Provisions », dans : J. J. Janssen (dir.), *Village Varia. Ten Studies on the History and Administration of Deir el-Medina (EgUit 11)*, Leyde, 1997, p. 3, n. 22 ; J. J. Janssen, « Three Mysterious Ostraca », dans : M. Collier, S. Snape (dir.), *Ramesseid Studies in Honour of K. A. Kitchen*, Bolton, 2011, p. 237–282. J. J. Janssen avait aussi émis l'hypothèse que *bi.t* pouvait contenir des dattes, mais aucune source ne le confirme (Janssen, *Commodity Prices*, p. 345).

<sup>152</sup> Grandet, *Harris* III, p. 47.

Le calendrier de Medinet Habou est indéniablement lié à la procession de porteurs d'offrandes qu'il surmonte<sup>153</sup>. La procession de Medinet Habou n'est que partiellement légendée, mais elle ressemble beaucoup à celle d'Abydos, qui est totalement inscrite (Fig. 3)<sup>154</sup>. La première partie de la procession est dédiée à la cérémonie *wn-hr*, alors que la seconde est consacrée au rituel divin journalier. Dans les deux cas, les premiers porteurs sont tous chargés de pains provenant de la *ḥ.t bi.t* « la réserve des pains *bi.t* ». La seule différence tient à la valeur *psw* indiquée pour chacun des porteurs. Cette valeur est en adéquation avec le nombre et la taille des pains dont ils sont chargés : plus la valeur *psw* est grande, plus les pains sont petits et nombreux. Cette observation illustre le caractère particulier de ces reliefs, qui, comme B. Haring l'explique, sont la représentation idéalisée d'un événement réel<sup>155</sup>.

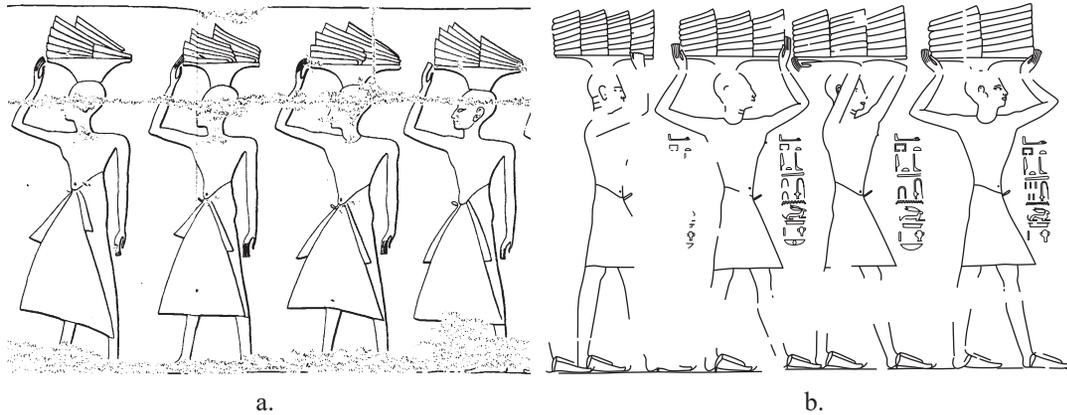


Fig. 3 : a. Procession du temple de Ramsès III à Medinet Habou ; b. Procession du temple de Ramsès II à Abydos.

La légende introduisant le second cortège d'Abydos, bien que partiellement abîmée, nous indique que l'offrande divine quotidienne dont les pains *bi.t* font partie, était issue des ateliers de production extérieurs du temple (*šnḥ n s3*). Les différentes réserves *ḥ.t* doivent donc dépendre de cette institution. Les offrandes étaient préparées dans les *šnḥ* avant d'être transportées au temple sous la surveillance du *hry šnḥ.w* ; la présence de cet homme est très clairement attestée à la fin de la procession de Medinet Habou<sup>156</sup>. Les offrandes suivent ensuite le processus de réversion habituel. Elles sont d'abord présentées aux statues des particuliers dans le temple, avant d'être transférées aux prêtres et aux ouvriers de Deir el-Medineh.

#### *Le pain bi.t dans les ostraca du Nouvel Empire*

Comme nous venons de le voir, les pains *bi.t* et *psn* sont intrinsèquement liés dans les calendriers du Nouvel Empire. Ils le sont aussi dans les *ostraca*, qui forment la principale source de textes documentaires que nous possédons pour l'époque. Cependant, l'association *bi.t* – *psn* fréquente dans les calendriers est le plus souvent remplacée par l'enchaînement *psn* – *bi.t* dans les *ostraca*<sup>157</sup>. Il est possible que cette succession soit due au fait que le nombre de pains *bi.t* inventoriés est généralement inférieur à celui des pains *psn*<sup>158</sup>.

<sup>153</sup> *Medinet Habu III*, pl. 168–169. Pour une description plus complète de cette procession, voir *infra* sous *psn*, p. 56.

<sup>154</sup> Iskander, Goelet, *Temple of Ramesses II*, p. 164–179.

<sup>155</sup> B. Haring, « Die Opferprozessionszenen in Medinet Habu und Abydos », dans : D. Kurth (dir.), *3. Ägyptologische Tempeltagung. Systeme und Programme der ägyptischen Tempeldekoration I (Hamburg, 1.–5. Juni 1994)* (AAT 33,1), Wiesbaden, 1995, p. 73–89.

<sup>156</sup> Haring, *Divine Households*, p. 116–119.

<sup>157</sup> Pour les références, voir *infra* sous *psn*, p. 58, n. 464.

<sup>158</sup> Janssen, *Commodity Prices*, p. 471.

Le pain *bi.t*, tout comme le pain *psn*, fait partie du salaire des ouvriers, comme l'indique l'o. DeM 100, dans lequel 630 pains *bi.t* sont explicitement *šsp.w m n3 htri* « reçu comme salaire »<sup>159</sup>. Les quantités mentionnées sur cet *ostracon* sont importantes et font probablement référence à plusieurs livraisons successives<sup>160</sup>. Le plus souvent, les quantités que l'on peut relever dans ces sources sont modestes. Il s'avère que les hommes de l'équipe ne devaient pas recevoir plus d'un ou deux pains *bi.t* par mois<sup>161</sup>.

Dans l'ensemble, les institutions qui fournissent les pains *bi.t* sont les mêmes que celles qui approvisionnent le village de Deir el-Medineh en pains *psn* : il s'agit de l'administration royale et des temples funéraires. Selon l'o. DeM 10011, le Trésor est responsable de la livraison de 10 pains *bi.t* et de 10 *psn h3(.w)*<sup>162</sup>. Plusieurs sources de la 19<sup>e</sup> dynastie rapportent l'existence d'un personnage important, le « chef des provisions royales du Palais, vie, force, santé, dans Thèbes », qui approvisionnait le village en petites quantités de pains *bi.t* et *psn*, en dattes et parfois en bière. On ne sait exactement de quelle institution cet homme dépendait, mais il est possible qu'il ait été affilié au Trésor<sup>163</sup>. Les vivres remis par le « chef des provisions royales » sont parfois couplés avec des livraisons de bière en provenance des temples funéraires.

Les temples de la rive ouest sont aussi appelés à ravitailler Deir el-Medineh, mais les témoignages rapportant la livraison de pains *bi.t* sont plutôt indirects. Ainsi, sur l'o. Caire 25611, le prêtre *ouab* Merysekhet fournit 15 *psn*, 10 *bi.t*, des dattes et de la bière<sup>164</sup>. Si cette livraison est faite par un prêtre, on peut supposer qu'elle venait d'un temple, même si le nom de l'édifice n'est pas mentionné<sup>165</sup>. Sur un autre *ostracon*, 10 pains *bi.t* sont livrés en même temps que 11 pains *wh3.t n hw.t-nt*<sup>166</sup>. Comme les deux denrées sont mentionnées ensemble, il est possible qu'elles proviennent du même endroit. Au vu des liens étroits que *bi.t* et *psn* entretiennent dans les calendriers du Nouvel Empire, il paraît logique qu'ils soient tous deux distribués par les temples funéraires.

Les pains *bi.t* circulaient aussi dans le village de Deir el-Medineh à l'occasion de fêtes ou d'événements privés. Les *ostraca* qui mentionnent *bi.t* lors de telles occasions sont rares. L'un d'entre eux énumère une série de denrées dont les dernières sont inventoriées sous la rubrique *n p3 hb n Imm-htp* « pour la fête d'Amenhotep »<sup>167</sup>. Le pain *bi.t* n'est pas répertorié dans cette rubrique, mais sa présence sur le même *ostracon* laisse penser qu'il a peut-être un lien avec une fête.

### *Les différentes variétés de pains bi.t*

Le pain *bi.t* possède plusieurs variétés dont la majorité est connue par des sources du Nouvel Empire. Certaines de ces variétés insistent sur la qualité du pain ou sur sa taille, d'autres sur les céréales qui entrent dans sa composition, d'autres encore l'associent au nom d'un autre pain.

<sup>159</sup> OHNL I, p. 26, pl. 57.

<sup>160</sup> J. J. Janssen, « The Sources of the Workmen's Provisions », dans : J. J. Janssen (dir.), *Village Varia. Ten Studies on the History and Administration of Deir el-Medina (EgUit 11)*, Leyde, 1997, p. 1 (n. 2).

<sup>161</sup> Janssen, *Commodity Prices*, p. 472.

<sup>162</sup> OHNL X, p. 18 et 196.

<sup>163</sup> Voir o. DeM 249 (OHNL IV, p. 3, pl. 2), o. Caire 25591, 25632, 25639, 25641, 25810 (J. Černý, *Ostraca hiéroglyphiques (CGC)*, Le Caire, pl. 56\*, 65\*, 116\*, 67\*) et le p. Greg (J. J. Janssen, « An Early Journal of the Necropolis: Papyrus Greg », dans : J. J. Janssen (dir.), *Village Varia. Ten Studies on the History and Administration of Deir el-Medina (EgUit 11)*, Leyde, 1997, p. 129). Concernant ce titre, voir *infra* sous *psn*, p. 59, n. 472.

<sup>164</sup> KRI V, p. 540 ; Černý, *op. cit.*, pl. 60\*. Dans l'o. DeM 147, c'est Huy, prêtre *ouab* du temple funéraire de Thoutmosis I, qui s'acquitte de la livraison de 152 *šc.t bi.t* (voir OHNL V, p. 29, pl. 27), alors que dans l'o. DeM 101, c'est le prêtre (*hm-nt*) Huy, du temple funéraire de Thoutmosis IV, qui fournit 36 *šc.t bi.t* (OHNL I, p. 26, pl. 57).

<sup>165</sup> J. J. Janssen, « The Sources of the Workmen's Provisions », dans : J. J. Janssen (dir.), *op. cit.*, p. 3 (n. 26).

<sup>166</sup> Voir o. DeM 106 (OHNL I, p. 28, pl. 59 ; KRI VI, p. 261).

<sup>167</sup> Voir o. DeM 97 (OHNL I, p. 25, pl. 56 ; KRI III, p. 557–558).

Les premières variantes de *bi.t* sont attestées dans le p. Boulaq 18 ; il s'agit du groupe *bi.t h̄B* qui apparaît dans une section particulière des apports *inw*<sup>168</sup>. Le point intéressant est que cette variété associe deux des principaux pains que l'on trouve dans les sources documentaires. Pendant tout l'Ancien Empire, *h̄B* est l'une des offrandes les plus couramment répertoriées dans les archives d'Abousir ; ses quantités rivalisent en importance avec celles du pain *psn*. À partir du Moyen Empire, *h̄B* disparaît des sources administratives et se trouve confiné dans les textes funéraires. Dans le calendrier de Medinet Habou, il est relégué parmi les offrandes de seconde catégorie, bien loin de *bi.t* et *psn* qui occupent les premières positions. C'est le pain *bi.t* qui prend alors la place qu'occupait *h̄B* au côté de *psn*. Dans ce contexte, la combinaison *bi.t h̄B* apparaît presque comme une étape intermédiaire lors de laquelle le pain *bi.t* commence à prendre l'ascendant sur *h̄B*. Ces deux variétés partagent une apparence commune : *h̄B* est le pain conique par excellence, cuit dans les moules *bedja* de l'Ancien Empire ; le pain *bi.t* est aussi conique, mais d'après son déterminatif  $\triangleleft$ , il est plus fin et élancé. Cette apparence est en adéquation avec le développement que connaissent les moules *bedja* dès la fin de l'Ancien Empire. Les moules de l'Ancien Empire, aux parois épaisses et en forme de cloche, deviennent progressivement plus longs et minces<sup>169</sup>. Dans le même laps de temps, le pain *bi.t* remplace *h̄B* dans les sources administratives.

Plusieurs nouvelles variétés de pains *bi.t* se développent durant le Nouvel Empire. Deux d'entre elles insistent sur la qualité du pain : *bi.t ʕ.t* et *bi.t sn.nwt*. La différence entre ces deux appellations tient à leur valeur *psw*. Selon la liste de Neferou, la valeur *psw* de *bi.t ʕ.t* est inférieure à celle de *bi.t sn.nwt*, ce qui signifie que *bi.t ʕ.t* devait être un pain de grande taille avec une haute teneur en céréales<sup>170</sup>. Ces deux variétés sont aussi mentionnées dans le calendrier de Thoutmosis IV, à Karnak. *Bi.t ʕ.t* apparaît encore dans le décret de l'an 16 de Ramsès III. Dans les *ostraca*, *bi.t sn.nwt* est remplacé par *bi.t šri.t*.

La première liste du calendrier de Medinet Habou rapporte l'existence des variétés *bi.t it* et *bi.t bd.t*, ce qui indique que *bi.t* pouvait être fait avec de l'orge ou du blé. Le calendrier de Ramsès III mentionne aussi plusieurs exemples de la variété *š̄.t bi.t* qui se trouve être une préparation sucrée<sup>171</sup>. Il est aussi possible qu'il existe une variété de *bi.t* fait à partir de *bš* si l'on en croit la mention de la stèle de Neferou.

On trouve plusieurs exemples de *bi.t dp.t* dans le calendrier de Medinet Habou et dans le décret de Ramsès III à Karnak. Cette variété semble aussi être connue par les stèles d'offrandes au Nil gravées au Gebel el-Silsileh sous la forme légèrement modifiée *dp.ty n bi(.t)*<sup>172</sup>. Mentionnons enfin que *bi.t* bénéficie, dans le décret de Ramsès III, d'un total distinct des autres pains intitulé *dmd bi.t šbn.t*. La même expression apparaît dans le p. Harris I (37b,7).

Le pain *bi.t* est l'une des variétés les plus importantes étudiées ici et ce malgré son introduction relativement tardive dans les sources égyptiennes. Dès son apparition, au cours du Moyen Empire, il concurrence et remplace *h̄B*, un pain qui était pourtant, avec *psn*, l'une des denrées essentielles de l'Ancien Empire dans les textes documentaires et les scènes de boulangerie. Son importance ne se démentira pas par la suite : il reste une offrande de choix dans les calendriers du Nouvel Empire et fait partie des provisions qui sont livrées au village de Deir el-Médineh par différentes institutions royales ou funéraires.

<sup>168</sup> Voir *supra*, p. 18.

<sup>169</sup> H. Jacquet-Gordon, « A Tentative Typology of Egyptian Bread Moulds », dans : D. Arnold (dir.), *Studien zur altägyptischen Keramik (SDAIK 9)*, Mainz am Rhein, 1981, p. 11–24.

<sup>170</sup> Pour la bibliographie, voir Leyde, Rijksmuseum AP 10 *supra*, n. 104.

<sup>171</sup> Concernant le composé *š̄.t bi.t*, voir *infra* sous *š̄.t*, p. 113 et 116.

<sup>172</sup> KRI I, p. 95.

L'apparition du pain *bi.t* au cours du Moyen Empire est peut-être le résultat d'une modification dans les pratiques boulangères égyptiennes. Le pain *hḥ* dont on voit la fabrication dans les scènes des mastabas de l'Ancien Empire était fait d'une pâte liquide qui était versée dans un moule de forme conique, appelé *bedja*, avant d'être cuite. Les scènes de boulangerie du Moyen Empire dépeignent un processus différent, dans lequel les pains sont formés à la main, avec une pâte solide, avant d'être placée dans des moules de forme très allongée. Leur profil rappelle le déterminatif  qui est fréquemment employé avec *bi.t*. Si le moule est toujours appelé *bedja* dans ces scènes, il est fort possible que le pain lui-même ait changé de nom au moment où sa méthode de production évoluait, ce qui expliquerait pourquoi *bi.t* remplace *hḥ* à cette époque.

Un autre point intéressant est que nous savons avec quelles céréales le pain *bi.t* était produit. Si l'on se fie aux informations du p. Boulaq 18 et du calendrier de Medinet Habou, *bi.t* pouvait être à base d'orge ou de blé. D'autres sources font référence aux céréales *bš* et *sw.t*<sup>173</sup>. Il est possible que le plus important ne soit pas tant le type de céréale que la manière dont elle a été traitée. Ce dont on pourrait trouver trace dans la racine du pain *bi.t*.

### 6. L'offrande *bisn*

Le substantif  *bisn* est attesté dans le nom d'un domaine funéraire gravé sur la niche d'Infer<sup>174</sup>. H. Jacquet-Gordon l'interprète comme un nom de pain et propose, sur une suggestion de J. J. Clère, un rapprochement avec le pain *psn*. Deux points de linguistique sous-tendent cette identification : le voisement de la consonne *p* en *b* et la présence d'un *i* vocalique qui préfigure, selon elle, la graphie . Toutefois, aucune autre attestation de *psn* ne confirme l'existence d'un glissement *p > b*, ce qui est pour le moins étrange, lorsque l'on songe que ce pain est souvent cité sur les monuments de la 4<sup>e</sup> dynastie, notamment sur les *slab stelae* de Giza. De plus, l'emploi de  à la place de  ne s'observe qu'à partir du Moyen Empire ; ce développement n'est pas spécifique à *psn*, mais est au contraire symptomatique de l'évolution de la phonologie égyptienne<sup>175</sup>.

Le hiéroglyphe  semble être un *hapax* dans la paléographie égyptienne. H. Jacquet-Gordon et S. D. Schweitzer l'interprètent comme un déterminatif, alors que G. Roquet le considère comme un phonogramme<sup>176</sup>. Il le rapproche du signe  employé avec le verbe *sn* « ouvrir » dans le Sp 563 des *Textes des Pyramides*<sup>177</sup>. Sans être strictement identiques, ces deux hiéroglyphes ont en commun une division tripartite de leur surface et peuvent tous deux être perçus comme des variantes du déterminatif phonétique  *sn*<sup>178</sup>. Si l'on accepte ce raisonnement, il n'est alors plus possible de s'appuyer sur le seul signe  pour déterminer la valeur du substantif *bisn*, car sa présence est liée au radical de *bisn* et non à la nature intrinsèque de l'offrande.

Il est encore un point important à ne pas négliger dans cette étude : le nom de ce domaine est écrit verticalement. Le principe eugraphique de l'écriture égyptienne impose alors d'arranger

<sup>173</sup> Voir la stèle de Neferou (*Urk.* IV, p. 1951–1953 ; Awadalla, *BSEG* 14 (1990), p. 5–14) et *Grundriss der Medizin* VI, p. 155.

<sup>174</sup> Alexanian, *Netjer-aperef*, p. 71–73, pl. 17 c ; Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 53, 433, pl. 1. Ce substantif n'est ni mentionné dans le *Wörterbuch*, ni répertorié dans le *TLA*. S. D. Schweitzer l'interprète comme un nom de lieu, ce qu'il fait par ailleurs avec tous les noms de domaines (Schweitzer, *Schrift*, p. 248).

<sup>175</sup> L'amuissement du *r* s'observe déjà au cours de l'Ancien Empire. Il a ensuite, dans certaines circonstances seulement, affecté le bilittère *pr*, le réduisant à sa première articulation (A. Roccati, « Remarque sur le graphème  au Moyen Empire », *RdE* 21 (1969), p. 151–153, particulièrement p. 152, n. 1 ; G. Roquet, « Chronologie relative des changements phonétiques affectant [z] et [r] et dialectalismes provinciaux à l'Ancien Empire », dans : J. Vercoutter (dir.), *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron, 1927–1976* (*BdE* 81), vol. 1, Le Caire, 1979, p. 453).

<sup>176</sup> Jacquet-Gordon, *Domaines*, p. 433 () ; Schweitzer, *Schrift*, p. 510 () et G. Roquet, « Aspects critiques de la méthode appliquée à la reconstruction comparative du lexique égyptien ancien », *CdE* 57 (1982), p. 38.

<sup>177</sup> Berger-el Naggar, *Pépi I<sup>er</sup>*, pl. 20 (col. 2–4).

<sup>178</sup> Malaise, Winand, *Grammaire raisonnée*, p. 741. Concernant le concept de déterminatif phonétique, cf. *ibid.*, p. 689.